

# Respuestas afirmativas y negativas a preguntas totales en el aula de ELE

He в этот раз    Clar que sí    Not really.  
sí    Obvio    Muito    **PORTUGUÉS**    нет    Depende  
Gens ni mica    Perfecte    Una mica    Not at all    Sem dúvida    I think so  
**русский**    A little    No    Gens segur    **Español**    Sometimes  
Lógico    A lot  
Sim    Да    Sometimes    Não    Por supuesto  
Obviamente    Nem pensar.    Pouco  
Yes    **Molt**    English    хорошо    Of course  
Qué va    Un poco    Claro que sí    **РОС**    **CATALÀ**    Не ходят.

# Respuestas afirmativas y negativas a preguntas totales en el aula de ELE

## ÍNDICE

|   |       |
|---|-------|
| 1.Introducción.....   | 4-8   |
| 1.1.Tema y objetivos.....   | 4     |
| 1.2.Metodología.....  | 7     |
| 1.3.Estructura del trabajo.....   | 8     |
| 2.Recogida de los datos.....  | 9-43  |
| 2.1.Encuesta.....   | 9     |
| 2.1.1.Características de la encuesta y de los informantes.....  | 9     |
| 2.1.2.Respuestas obtenidas.....   | 11    |
| 2.1.2.1.ESPAÑOL.....  | 11    |
| 2.1.2.2. CATALÁN.....   | 13    |
| 2.1.2.3. PORTUGUÉS.....   | 16    |
| 2.1.2.4. INGLÉS.....  | 20    |
| 2.1.2.5. RUSO.....  | 24    |
| 2.1.3.Conclusiones parciales.....   | 28    |
| 2.2.Recogida de información en referencias bibliográficas.....  | 28    |
| 2.2.1.Etimología de los marcadores negativo y afirmativo.....   | 29    |
| 2.2.2.Lenguas naturales que llevan a cabo la duplicación en sus respuestas.....                           | 33    |
| 2.2.3.Lenguas que poseen marcador afirmativo y negativo.....  | 34    |
| 2.2.4.Polaridad de los enunciados.....  | 35    |
| 2.2.5.La pragmática: consideraciones generales que pueden afectar a las respuestas.....                   | 39    |
| 2.2.6.Conclusiones parciales.....   | 43    |
| 3.Estudio comparativo (tipos de respuestas).....  | 44-52 |
| 3.1.Español.....  | 44    |
| 3.1.1.Respuestas afirmativas.....   | 44    |
| 3.1.2.Respuestas negativas.....   | 45    |
| 3.2.Catalán.....  | 45    |
| 3.2.1.Respuestas afirmativas.....   | 45    |
| 3.2.2.Respuestas negativas.....   | 46    |
| 3.3.Portugués.....  | 47    |
| 3.3.1.Respuestas afirmativas.....   | 47    |
| 3.3.2.Respuestas negativas.....   | 48    |
| 3.4.Inglés.....   | 48    |
| 3.4.1.Respuestas afirmativas.....   | 48    |
| 3.4.2.Respuestas negativas.....   | 49    |
| 3.5.Ruso.....   | 50    |
| 3.5.1.Respuestas afirmativas.....   | 50    |
| 3.5.2.Respuestas negativas.....   | 51    |
| 4.Clasificación y explicación de los usos gramaticales y pragmáticos desde una perspectiva comparada..... | 53-60 |
| 4.1.Posibilidades de respuesta comunes en español: gramática.....   | 53    |
| 4.1.1.Respuestas afirmativas: posibilidades.....  | 53    |
| 4.1.2.Respuestas negativas: posibilidades.....  | 54    |
| 4.2.Posibilidades de respuesta comunes en catalán: gramática.....   | 54    |
| 4.2.1.Respuestas positivas: posibilidades.....  | 55    |
| 4.2.2.Respuestas negativas: posibilidades.....  | 55    |
| 4.3.Posibilidades de respuesta comunes en portugués: gramática.....                                       | 56    |
| 4.3.1.Respuestas afirmativas: posibilidades.....  | 56    |
| 4.3.2.Respuestas negativas: posibilidades.....  | 56    |
| 4.4.Posibilidades de respuesta comunes en inglés: gramática.....  | 57    |

|  |       |
|--|-------|
| 4.4.1.Respuestas positivas: posibilidades.....                               | 57    |
| 4.4.2.Respuestas negativas: posibilidades.....                               | 57    |
| 4.5.Clasificación de las respuestas pragmáticas.....                         | 58    |
| 4.6.Conclusiones parciales.....  | 59    |
| 5.La enseñanza de las respuestas en el aula de ELE: ¿cómo debe hacerse?..... | 61-69 |
| 5.1.Plan curricular del Instituto Cervantes.....                             | 61    |
| 5.2.Líneas de investigación futura: Esbozo de propuesta didáctica.....       | 68    |
| 6.Conclusión.....  | 71    |
| 7.Fuentes y referencias bibliográficas.....                                  | 73    |

## **Agradecimientos**

Me gustaría agradecer todo el apoyo de mi familia y amigos durante este tiempo de estudio y principalmente la ayuda y apoyo recibido por parte de mi tutora Montserrat Batllori, que ha tenido en todo momento la paciencia y el tacto adecuado para llevar a cabo este proyecto. Además, me gustaría agradecer la información proporcionada por parte de los hablantes de los diferentes idiomas y también quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a los que han sido mis primeros alumnos de español durante todo un año, ya que en gran parte gracias a ellos, me interesé por el tema y me propuse a saber más sobre ello.

## 1. Introducción

### 1.1. Tema y objetivos

Este trabajo se centra en el estudio de las respuestas (negativas y afirmativas) a preguntas totales en español, catalán, portugués, inglés y ruso. Se han elegido estas lenguas como objeto de estudio, para poder contrastar las respuestas en lenguas tipológicamente distintas (románicas, germánicas y eslavas). Así pues, se ha escogido el español, el catalán y el portugués debido a que esta última es mi lengua materna, por lo tanto, puedo explicar muchas cosas sobre ella por el hecho de ser una hablante nativa; el español y el catalán son mis principales herramientas de comunicación hoy en día y son lenguas románicas al igual que el portugués, por lo tanto, confío en poder establecer comparaciones que aporten información relevante sobre el tema de estudio. Por otro lado, como he dicho, me he decantado por analizar también la lengua inglesa y la rusa porque ambas son lenguas no románicas, por lo tanto, en la comparación tendré más argumentos que añadir.

Cabe añadir que lo que me motivó a elegir este tema, fue en gran parte, la realización de unas prácticas externas en una escuela de idiomas en Girona, ejerciendo como profesora de español para extranjeros. Al estar constantemente en contacto con los extranjeros pude acompañar su proceso de aprendizaje y esto me permitió reflexionar sobre cómo se llevaba a cabo este proceso y despertó en mí las ansias de poder ayudarles de una manera u otra en este proceso, por lo tanto, una manera que hallé para hacerlo fue justamente mediante este trabajo, en el cual indago las diferentes formas que tiene cada lengua de responder a preguntas y cómo el hecho de saberlo puede ayudar en el aprendizaje del español. Finalmente, destaco que en este trabajo, solamente proporciono unas mínimas pautas de como podría ser una futura propuesta didáctica relacionada con este tema, sin embargo, no elaboro ninguna propuesta didáctica puesto que aún no dispongo de la formación suficiente para poder hacerlo correctamente.

Como ya se ha dicho anteriormente, trataré las respuestas negativas y afirmativas a preguntas totales, por lo tanto cabría explicar resumidamente las principales características de estas estructuras. Según Bosque y Gutiérrez-Rexach (2008: 171) hay diferentes estructuras interrogativas, entre ellas destacan dos tipos de preguntas según la naturaleza de la respuesta: las interrogativas totales y las interrogativas parciales, ambas tienen como principal objetivo solicitar información. Por un lado, encontramos las interrogativas totales que, a su vez, se dividen en dos subtipos: en el primero se incluyen las interrogativas de *si* o *no*, en cuya pregunta se cuestiona el valor de verdad de la proposición. En estas estructuras son posibles respuestas compuestas por proposiciones con

características parecidas a las de los ejemplos (1) y (2), por lo tanto, en la respuesta se selecciona solamente una de estas proposiciones transformándolas en los marcadores *sí* o *no* y resolviendo así la incógnita planteada anteriormente en la pregunta.

- (1) a. ¿Anunció el profesor el examen?  
b.- El profesor **anunció** el examen = Sí  
b'. - El profesor **no anunció** el examen = No  
(Bosque y Gutiérrez Rexach 2008: 711, ej. 112)

- (2) a. ¿Vino Pepe con Juan?  
b.- Pepe **vino** con Juan = Sí  
b'.- Pepe **no vino** con Juan = No  
(Bosque y Gutiérrez Rexach 2008: 711, ej. 112)

El otro subtipo está relacionado con las preguntas alternativas o también llamadas disyuntivas: en las que la estructura interrogativa está formada por dos proposiciones. La respuesta implica la selección de únicamente una de las proposiciones.

- (3) a. ¿Llegarás el jueves o el viernes?  
b. - Llegaré el jueves  
b' - Llegaré el viernes  
(Bosque y Gutiérrez Rexach 2008: 711 ej. 113)

- (4) a. ¿Prefieres un café o un té?  
b. - Prefiero un café  
b' - Prefiero un té  
(Bosque y Gutiérrez Rexach 2008: 711 ej. 113)

Por otro lado, en las interrogativas parciales se pregunta por uno de los constituyentes de la oración. Esta pregunta queda resuelta en la respuesta ya sea mediante una respuesta centrada en el foco de la pregunta (respuesta de constituyente) o mediante respuestas oracionales:

- (5) a. ¿Qué has dicho?  
b. - Adiós (Respuesta de constituyente)

b' - He dicho adiós ( Respuesta oracional)

(Bosque y Gutiérrez-Rexach 2008: 712 ej 114-116)

(6) a. ¿Con quién llegaste?

b. - Con Pepito (Respuesta de constituyente)

b' - Llegué con Pepito ( Respuesta oracional)

(Bosque y Gutiérrez-Rexach 2008: 712 ej 114-116)

Cabe destacar también que, aparte de estas interrogativas, encontramos otras estructuras interrogativas con un propósito diferente a la solicitud de información. En primer lugar, encontramos las interrogativas confirmatorias que tienen la función de confirmar la información dada anteriormente por el interlocutor. Se dividen también en varios subtipos: las que se caracterizan por una partícula o expresión confirmatoria- ¿verdad?, ¿cierto?, ¿no es cierto?- (7), las que se distinguen por el hecho de que esta partícula confirmatoria se comporta como predicado al que se subordina la proposición que expresa la pregunta (8) y finalmente aquellas en las que el que habla propone un ejemplo, muchas veces irónico, de la noción designada por la palabra interrogativa (9):

(7) Me comprarás el libro, ¿verdad?

(8) ¿De veras que no le dijiste nada?

(9) ¿Dónde vas, a un baile de disfraces?

(Bosque y Gutiérrez-Rexach 2008:717 ejs. 133, 134,135)

Otro tipo de preguntas son las interrogativas retóricas que no poseen la fuerza elocutiva de una pregunta. Se utilizan para poner de manifiesto una presuposición negativa o afirmativa. Por lo tanto, el hablante logra, con estas estructuras, poner de manifiesto una inadecuación de alguna acción del interlocutor, sobre la cual el hablante tenía más expectativas predeterminadas.

(10) a. ¿Acaso te he dicho que vinieras en coche?

b. ¿No te he dicho mil veces que calles?

En este tipo de oraciones pueden aparecer también términos de polaridad negativa, que según algunos expertos legitiman la interpretación retórica de estas interrogativas.

(11) Pero ¿quién ha dicho nada de ir a cenar?

Dejo de lado las interrogativas ECO<sup>1</sup> y las interrogativas de reacción adversa<sup>2</sup> puesto que en este trabajo voy a centrarme en las respuestas a las preguntas totales.

Dicho todo esto, debo señalar que el objetivo que se persigue es poder entender mejor el funcionamiento de las respuestas afirmativas y negativas a las preguntas totales y posteriormente poder aplicar estos conocimientos a la enseñanza del español como segunda lengua. Para ello, me propongo realizar un breve recorrido en torno del posible origen del marcador negativo y de la partícula afirmativa de las lenguas objeto de estudio y, posteriormente, pretendo adentrarme en el estudio de las diferentes maneras de negar o afirmar al responder una pregunta con el fin de establecer una sistematización que contribuya a su aprendizaje y comprensión. Finalmente, elaboraré una unidad didáctica y una serie de ejercicios sobre el tema.

En lo referente a la metodología, voy a recurrir al estudio comparativo para poder establecer las semejanzas y diferencias entre las respuestas de las distintas lenguas estudiadas. Respecto a la recogida de datos, he llevado a cabo encuestas en cuatro lenguas diferentes (véase la sección 1.2.1). Ello me permitirá poder disponer de datos de distinta tipología. Tengo que añadir, sin embargo, que solo se han realizado dos encuestas de cada lengua. Por lo tanto, este trabajo no es más que un estudio preliminar y las encuestas solo son una fuente de este estudio piloto. Soy consciente de que este tema requerirá más profundización, con un mayor número de encuestas.

Así pues, espero obtener datos lo suficientemente representativos de las distintas formas de respuesta y así poder resumir las posibilidades que ofrecen las lenguas naturales a fin de presentar a los estudiantes de ELE una unidad didáctica y una serie de ejercicios que les permitan consolidar estas estructuras independientemente de su L1.

## **1.2. Metodología**

Como ya se ha mencionado anteriormente, el objetivo principal de este trabajo es analizar las respuestas dadas a preguntas totales en diferentes lenguas para aplicarlo en el aprendizaje del

<sup>1</sup>Estas estructuras repiten una parte del contenido de la pregunta, generalmente el segmento proferido en el contexto inmediatamente anterior. Se utilizan, generalmente porque, al oyente, no le ha quedado clara la información o porque simplemente duda de ella:

(i) ¿Has leído qué?

<sup>2</sup> Se repite la estructura dicha por el interlocutor precedida por un qué. Estas estructuras suelen expresar generalmente, sorpresa, asombro, malestar o cualquier otra reacción adversa.

(i) ¿Que no quieres ir al colegio?



español como segunda lengua, es decir, se intentará proporcionar una herramienta más de ayuda en las aulas del ELE.

Para ello, utilizaremos una metodología de análisis comparativo y contrastivo que consistirá en contrastar las estructuras sintácticas de lenguas distintas que serán representativas de la tipología general de este tipo de construcciones. Para guiarnos en este estudio comparativo, tendremos en cuenta, los corpus textuales de los idiomas estudiados, además de entrevistas realizadas a hablantes que pueden ayudarnos en la formulación de estas estructuras, así como de diferentes fuentes bibliográficas que aportan información sobre el tema propuesto.

### **1.3. Estructura del trabajo**

Con esto en mente, estructuré este trabajo de la manera siguiente. En la introducción (sección 1), una vez presentado el tema, comentados los objetivos (1.1) y expuesta la metodología (sección 1.2), se va a explicar cómo se han recogido los datos (2). En el apartado 3, se examinarán y describirán los procedimientos de respuesta atestiguados en las lenguas estudiadas: 3.1. español, 3.2. catalán, 3.3. portugués, 3.4. inglés y 3.5. ruso. Ello permitirá que en la sección 4, pueda ofrecer una clasificación y una explicación de los usos atestiguados desde una perspectiva comparada. Finalmente, en el apartado 5 se revisará qué dicen los manuales de ELE sobre el tema de nuestro trabajo (5.1) y se hará una propuesta de unidad didáctica para el aula de ELE (5.2). La sección 6 se dedicará a las conclusiones del trabajo y la 7 a las referencias bibliográficas.

## 2. Recogida de los datos

### 2.1. Encuesta

Para poder saber a grandes rasgos cómo funcionan las respuestas afirmativas y negativas en los diferentes idiomas propuestos en este trabajo, he elaborado una encuesta para el castellano, el catalán, el portugués, el inglés y el ruso. El objetivo principal de estas encuestas es averiguar las diferentes formas de responder negativamente o afirmativamente *sí* o *no* en estos idiomas, por lo tanto, también podremos apreciar la gradualidad de estas respuestas. Cabe recordar que, como ya he advertido anteriormente, esto es solamente un estudio piloto, puesto que, solamente hay dos encuestas de cada idioma, por lo tanto, es un breve acercamiento al tema y no una profundización.

#### 2.1.1. Características de la encuesta y de los informantes.

En las encuestas se ha tenido en cuenta el origen del hablante y la edad. El origen para saber qué dialecto o variante del idioma utilizan los hablantes y la edad para poder distinguir el registro lingüístico que puedan utilizar.

Las preguntas son muy sencillas y están pensadas para que el entrevistado pueda ofrecer tres tipos de respuestas distintas tanto en su valor negativo como en su valor positivo. Las encuestas van encabezadas por el siguiente enunciado:

*Responde a las siguientes preguntas tanto de manera afirmativa como de manera negativa. En cada caso, tienes que dar al menos tres respuestas distintas. (Véase el formulario de la encuesta en cada lengua en el anexo)*

Como ya se ha dicho anteriormente, se han realizado dos encuestas de cada idioma. Explicaré brevemente algunas características que considero importantes sobre los informantes. Para empezar, la primera informante MFA es una chica de 22 años que nació en Marruecos, y que vino a vivir a España cuando tenía solamente 2 años, por lo tanto, toda su escolarización se llevó a cabo en España y específicamente en Cataluña, y consiguientemente, domina el español como lengua materna. Por otro lado, el informante BER es un chico de 23 años y de nacionalidad boliviana, vive en España desde los 11 años y ha acabado sus estudios obligatorios también aquí en España. He elegido la variante del español americano en una de las encuestas para averiguar si se pueden notar en las respuestas las diferencias de las variantes del español de América en contraste con el español peninsular.

En lo que respecta a las encuestas en catalán, la primera informante CAN es una chica catalana de 23 años que es graduada en turismo y actualmente trabaja como secretaria en una academia de idiomas en la provincia de Gerona. Por otro lado, el segundo informante CAD es un chico de 21 años que nació en Cataluña, aunque, su familia no es catalana. Actualmente está acabando el último año del Grado en lengua y literatura española.

Los informantes de portugués, sin embargo, son hablantes de más edad. La primera informante BED es una mujer brasileña de 45 años que inmigró a España hace dieciséis años, es bilingüe, ya que sabe portugués y español, y actualmente trabaja como esteticista en la provincia de Barcelona. El segundo informante (MAB) es un hombre de 30 años que nació también en Brasil y lleva en España aproximadamente unos 10 años, actualmente se encuentra sin trabajo; sin embargo en su país empezó la carrera de administración de empresas pero no la pudo finalizar.

Por otra parte, entre los informantes de las lenguas no románicas nos encontramos con diferentes nacionalidades. En primer lugar, el informante TIN es un chico inglés de 28 años que actualmente ejerce como profesor auxiliar de inglés en una escuela de secundaria de la provincia de Gerona. Lleva en España más o menos un año y actualmente está estudiando el idioma español, ya que tiene intención de quedarse en el país. En segundo lugar, la informante CIN es una chica irlandesa de 29 años que actualmente trabaja como *au-pair* en un pueblo de la provincia de Gerona; ella también lleva muy poco tiempo en España y está aprendiendo el idioma local.

Finalmente, los hablantes de ruso no comparten la misma edad, pero sí el mismo idioma (ruso) aunque haya variantes entre ellos. La primera informante NAR es una mujer de 42 años originaria de Bielorrusia que actualmente está viviendo en España y está casada con un catalán. Como los otros informantes también se interesó hace unos meses por aprender el idioma local. Para acabar, la última informante, KAR es una chica de nacionalidad rusa que tiene 22 años. Cabe destacar también que fue escolarizada en España, por lo tanto, es una persona bilingüe y probablemente poliglota.

## 2.1.2 Respuestas obtenidas

Una vez analizado *grosso modo* el perfil de los hablantes, pasaremos a conocer sus respuestas a las preguntas formuladas:

### 2.1.2.1. ESPAÑOL

#### MFA

#### A) ¿Vendrán tus amigos a la fiesta?

##### Afirmativas

- Sí, claro que vendrán.
- Sí que vendrán.
- Por supuesto que vendrán.

##### Negativas

- No vendrán.
- Creo que no vendrán.
- Infelizmente no.

#### B) ¿Estudiaste en la Universidad de Girona?

##### Afirmativas

- Por supuesto.
- Claro que estudié en la UDG.
- Sí que estudié en la UDG.

##### Negativas

- No pude estudiar en la UDG.
- No quise estudiar en la UDG.
- No estudié en la UDG.

#### C) ¿Te parece bien que vayamos al cine?

##### Afirmativas

- Sí, ¿Por qué no?
- Claro que me parece bien.
- Me parece bien.

##### Negativas

- No, no me parece bien.
- No puedo ir al cine contigo.
- No me apetece ir al cine.

#### D) ¿Te gustan las galletas?

##### Afirmativas

- Me encantan.
- Me gustan mucho.
- Claro que sí.

##### Negativas

- Las detesto.
- No me gustan para nada.
- Me desagradan.

#### E) ¿Estás triste?

##### Afirmativas

- Sí, un poco.
- Sí, estoy triste.
- Sí, mucho.

##### Negativas

- No, para nada.
- No, en absoluto.
- Por supuesto que no.

**F) ¿Estás seguro de que te gusta trabajar?**

**Afirmativas**

- Sí, segurísima.
- Sí, estoy muy segura.
- Sí, me gusta mucho trabajar.

**Negativas**

- No, no estoy segura.
- No me gusta.
- Obvio que no.

**G) ¿Miras la televisión?**

**Afirmativas**

- Sí, mucho.
- Me encanta mirar la tela.
- Sí, a menudo.

**Negativas**

- No me gusta mirar la tele.
- Detesto mirar la tele.
- Odio mirar la tele.

**BER**

**A) ¿Vendrán tus amigos a la fiesta?**

**Afirmativas**

- Sí, vendrán.
- Puede que sí.
- Seguro que sí.

**Negativas**

- No creo que vengan.
- No vendrán.
- No creo.

**B) ¿Estudiaste en la Universidad de Girona?**

**Afirmativas**

- Sí, estudié.
- Sí.
- Por supuesto que sí.

**Negativas**

- Claro que no.
- Que va.
- Obviamente no.

**C) ¿Te parece bien que vayamos al cine?**

**Afirmativas**

- Sí.
- Seguro que sí.
- De momento sí.

**Negativas**

- Por ahora no.
- No creo.
- No, quizás más tarde.

**D) ¿Te gustan las galletas?**

**Afirmativas**

- Depende.
- Sí, me encantan.
- Claro que sí.

**Negativas**

- Algunas no.
- Para nada.

- No mucho.

**E) ¿Estás triste?**

**Afirmativas**

- Sí.
- Por supuesto.
- Obviamente.

**Negativas**

- Ahora no.
- De momento no.
- Un poco.

**F) ¿Estás seguro de que te gusta trabajar?**

**Afirmativas**

- Por supuesto que sí.
- Sí, estoy seguro.
- Sí, me encanta.

**Negativas**

- Claro que no.
- De vez en cuando sí.
- Por ahora no.

**G) ¿Miras la televisión?**

**Afirmativas**

- Claro que sí.
- Por supuesto que sí.
- Todos los días.

**Negativas**

- No, porque trabajo.
- No, no tengo tiempo.
- No me interesa.

## 2.1.2.2. CATALÁN

### CAN

**A) Vindran els teus amics a la festa?**

**Afirmativas**

- Sí, vindran tots el dijous per sopar.
- Clar, i tant que sí.
- Evidentment.

**Negativas**

- No, no poden venir.
- No crec que puguin.
- Potser no.

**B) Vas estudiar a la Universitat de Girona?**

**Afirmativas**

- Sí, ja he acabat.
- He estudiat turisme a Girona.
- Efectivament.

**Negativas**

- No, no he estudiat a la UDG.
- Malauradament no.
- La veritat és que no.

**C) Et sembla bé que anem al cine?**

**Afirmativas**

- Perfecte.
- D'acord, quan?
- Val.

**Negativas**

- No puc avui.
- Potser un altre dia.
- No hi ha cap pel·lícula que m'agradi.

**D) T'agraden les galetes?****Afirmatives**

- Sí, m'encanten.
- M'agraden les de xocolata.
- Sí, són bones.

**Negativas**

- No, són dolces.
- No gaire.
- No en menjo mai.

**E) Estàs trist?****Afirmatives**

- Sí, perquè és dilluns.
- Una mica.
- Més o menys.

**Negativas**

- No, perquè?
- No, estic bé.
- No, estic cansada.

**F) Estàs segur que t'agrada treballar?****Afirmatives**

- Sí, m'apassiona.
- Sí, m'agrada.
- I tant.

**Negativas**

- No, gens ni mica.
- No m'agrada gaire.
- No m'agrada gens.

**G) ¿Mires la televisió?****Afirmatives**

- Sí, cada dia.
- A vegades.
- Una mica.

**Negativas**

- No, mai.
- No gaire.
- Quasi mai.

**CAD****A) Vindran els teus amics a la festa?****Afirmatives**

- Sí.
- Segurament que sí.
- Per suposat.

**Negativas**

- No.
- No poden.
- Tenen una altra festa.

**B) Vas estudiar a la Universitat de Girona?****Afirmatives**

- Sí.
- Durant 4 anys.

- Enyoro aquells anys.

**Negativas**

- No.

- Girona té universitat?

- Vaig estudiar a Barcelona

**C) Et sembla bé que anem al cine?**

**Afirmativas**

- Sí.

- M'agradaria molt.

- Dissabte que ve.

**Negativas**

- Tinc molta feina.

- Sóc al·lèrgic a les crispets.

- No m'agrada la cartellera.

**D) T'agraden les galetes?**

**Afirmativas**

- Sí, m'agraden.

- Són molt bones.

- Amb xocolata.

**Negativas**

- Estic a dieta.

- No, ho sento.

- Prefereixo el flam.

**E) Estàs trist?**

**Afirmativas**

- Molt.

- Efectivament.

- Afirmatiu.

**Negativas**

- No.

- Que va.

- Estic content.

**F) Estàs segur que t'agrada treballar?**

**Afirmativas**

- Sí.

- Quan paguen doble.

- I tant.

**Negativas**

- No.

- Gens segur.

- No gaire.

**G) ¿ Mires la televisió?**

**Afirmativas**

- Sí.

- Molt.

- Massa.

**Negativas**

- Gens.

- Gairebé mai.

- Molt poc.



### 2.1.2.3. PORTUGUÉS

#### BED

##### A) Teus amigos vão na festa?

###### Afirmativas

- Vão sim.  
'*Van sí*'
- Irão.  
'*Trán*'
- Claro que sim.  
'*Claro que sí*'

###### Negativas

- Nao vão.  
'*No van*'
- Nao irão.  
'*No irán*'
- Acho que não.  
'*Creo que no*'

##### B) Você estudou na universidade de Girona?

###### Afirmativas

- Estudei.  
'*Estudié*'
- Claro que sim.  
'*Claro que sí*'
- Claro.  
'*Claro*'

###### Negativas

- Não.  
'*No*'
- Não estudei.  
'*No estudié*'
- Nunca.  
'*Nunca*'

##### C) Você acha boa ideia irmos ao cinema?

###### Afirmativas

- Com certeza.  
'*Seguro*'
- Boa ideia.  
'*Buena idea*'
- Vamos.  
'*Vamos*'

###### Negativas

- Não.  
'*No*'
- Não vamos.  
'*No vamos*'
- Não é boa ideia.  
'*No es buena idea*'

##### D) Você gosta de bolacha?

###### Afirmativas

- Gosto.  
'*Me gusta*'
- Adoro.  
'*Me encanta*'
- Amo.

*'Las amo'*

**Negativas**

- Não gosto.

*'No me gusta'*

- Detesto bolacha.

*'Detesto las galletas'*

- Odeio.

*'Odio'*

**E) Você está triste?**

**Afirmativas**

- Estou triste.

*'Estoy triste'*

- Muito triste.

*'Muy triste'*

- Sim.

*'Sí'*

**Negativas**

- Não estou triste.

*'No estoy triste'*

- Claro que não.

*'Claro que no'*

- Lógico que não.

*'Es lógico que no'*

**F) Você tem certeza que gosta de trabalhar?**

**Afirmativas**

- Tenho.

*'Tengo' / 'Lo estoy'*

- Gosto.

*'Me gusta'*

- Amo meu trabalho.

*'Amo mi trabajo'*

**Negativas**

- Não gosto.

*'No me gusta'*

- Detesto.

*'Lo detesto'*

- Odeio.

*'Lo odio'*

**G) Você vê televisão?**

**Afirmativas**

- Vejo.

*'La veo'*

- Assistio.

*'La miro'*

- Gosto.

*'Me gusta'*

**Negativas**

- Não vejo.

*'No la veo'*

- Detesto.

*'La detesto'*

- Odeio.

*'La odio'*

**MAB**

**A) Teus amigos vão na festa?**

**Afirmativas**

- Sim.

*'Sí'*

- Vão.

*'Van'*

- Irão.

*'Irán'*

**Negativas**

- Nem pensar.

*'Ni pensarlo'*

- Não vão.

*'No van'*

- Não irão.

*'No irán'*

**B) Você estudou na universidade de Girona?**

**Afirmativas**

- Com certeza.

*'Con certeza'/ 'Seguro'*

- Sem dúvida.

*'Sin duda'*

- Claro.

*'Claro'*

**Negativas**

- Capaz.

*'Capaz'*

- Claro que não.

*'Claro que no'*

- Infelizmente não.

*'Infelizmente no'*

**C) Você acha boa ideia irmos ao cinema?**

**Afirmativas**

- Com certeza.

*'Con certeza'/ 'Seguro'*

- Vamos.

*'Vamos'*

- Boa ideia.

*'Buena idea'*

**Negativas**

- Não vou.

*'No voy'*

- Não irei.

*'No iré'*

- Não gosto.

*'No me gusta'*

**D) Você gosta de bolacha?**

**Afirmativas**

- Muito.

*'Mucho'*

- Claro.

*'Claro'*

- Gosto.

*'Me gusta'*

**Negativas**

- Detesto.  
'*Las detesto*'
- Não gosto.  
'*No me gusta*'
- Odeio.  
'*La odio*'

**E) Você está triste?**

**Afirmativas**

- Muito.  
'*Mucho*'
- Estou.  
'*Estoy*'
- Hoje sim.  
'*Hoy sí*'

**Negativas**

- Não estou.  
'*No lo estoy*'
- Não, estou feliz.  
'*No, estoy feliz*'.
- Nunca.  
'*Nunca*'

**F) Você tem certeza que gosta de trabalhar?**

**Afirmativas**

- Cem por cento.  
'*Cien por ciento*'
- Gosto muito.  
'*Me gusta mucho*'
- Lógico que sim.  
'*Lógico que sí*'

**Negativas**

- Odeio.  
'*Lo odio*'
- Detesto.  
'*Lo detesto*'
- Não suporto.  
'*No suporto*'

**G) Você vê televisão?**

**Afirmativas**

- Sempre.  
'*Siempre*'
- Muito.  
'*Mucho*'
- Vejo.  
'*La veo*'

**Negativas**

- Não gosto.  
'*No me gusta*'
- Não assisto.  
'*No la miro*'
- Não vejo.  
'*No la veo*'

#### 2.1.2.4. INGLÉS

##### TIN

#### A) Are your friends coming to the party?

##### Afirmativas

- Yes of course.

*'Sí, por supuesto'*

- Yeah, they told me they will come.

*'Sí, ellos me dijeron que vendrían'*

- I think so.

*'Creo que sí'*

##### Negativas

- No, they are busy.

*'No, ellos están ocupados'*

- I don't think so.

*'No lo creo'*

- No, they cannot.

*'No, ellos no pueden'*

#### B) Did you study at the University of Girona?

##### Afirmativas

- Yes, I did.

*'Sí, lo hice'*

- Yes, 1 year yes.

*'Sí, un año sí'*

- Yeah, it was great.

*'Sí, fue genial'*

##### Negativas

- No, I didn't.

*'No, no lo hice'*

- No but I wanted to.

*'No pero yo quería'*

- No, but I am going to do a master there.

*'No, pero voy a hacer el master allí'*

#### C) What about going to the cinema?

##### Afirmativas

- Yeah, can do.

*'Sí, puedo hacerlo'*

- Yes, it's a date.

*'Sí, es una cita'*

- Yeah, I'd like that, what shall we see?

*'Sí, me gustaría, ¿Qué vamos a ver?'*

##### Negativas

- I don't think I can.

*'No creo que pueda'*

- I have plans tonight, sorry.

*'Tengo planes esta noche, lo siento'*

- I prefer to be outside in this weather.

*'Prefiero estar afuera con este tiempo'*

#### D) Do you like biscuits?

##### Afirmativas

- Yes, of course.

*'Sí, por supuesto'*

- Yeah, my favourite type are digestives.

*'Sí, mis favoritas son las digestivas'*

- Who doesn't?

*'¿Quién no?'*

**Negativas**

- No, I don't like sweet things.  
'No, no me gusta cosas dulces'
- No, not really.  
'No, realmente no/ No, la verdad es que no'
- Nope.  
'No'

**E) Are you sad?****Afirmativas**

- Yeah, a bit  
'Sí, un poco'
- Yes, I am  
'Sí, lo estoy'
- Yeah, I've had a bad day  
'Sí, he tenido un mal día'

**Negativas**

- No, not at all.  
'No, en absoluto'
- No. I'm fine.  
'No, estoy bien'
- No, I'm not said, I'm happy.  
'No, no estoy triste, estoy contento'

**F) Are you sure that you like working?****Afirmativas**

- Yeah, I love my job.  
'Sí, amo mi trabajo'
- Yeah, it's great.  
'Sí, es genial'
- Yes I really do.  
'Sí, realmente lo hago / Sí, realmente me gusta'

**Negativas**

- No I don't.  
'No, no lo hago/ No, no me gusta'
- Not really.  
'No, realmente no/ No, la verdad es que no'
- No, it's long.  
'No, es largo/ No, es mucho tiempo'

**G) Do you watch the TV?****Afirmativas**

- Yeah, very often.  
'Sí, muy a menudo'
- Yeah, I love soaps.  
'Sí, me encanta los culebrones'
- Yes, every night.  
'Sí, cada noche'

**Negativas**

- No, I don't.  
'No, no lo hago/ No, no miro'
- Not really.  
'No, realmente no/ No, la verdad es que no'
- No, I am too busy.  
'No, estoy muy ocupado'

## CIN

### A) Are your friends coming to the party?

#### Afirmativas

- Yes.  
'Sí'
- Of course.  
'Por supuesto'
- I think so.  
'Creo que sí'

#### Negativas

- No.  
'No'
- I don't think so.  
'No lo creo'
- Of course not.  
'Por supuesto que no'

### B) Did you study at the university of Girona?

#### Afirmativas

- Yes.  
'Sí'
- A long time ago.  
'Hace mucho tiempo'
- Of course.  
'Por supuesto'

#### Negativas

- No.  
'No'
- I studied elsewhere.  
'Estudié en otro lugar'
- Only a little.  
'Solo un poco'

### C) What about going to the cinema?

#### Afirmativas

- I'd love to.  
'Me encantaría'
- Yes.  
'Sí'
- Of course.  
'Por supuesto'

#### Negativas

- No.  
'No'
- I don't want to.  
'No quiero ir'
- I don't think so.  
'No lo creo'

### D) Do you like biscuits?

#### Afirmativas

- Yes.  
'Sí'
- I love biscuits.  
'Me encanta las galletas'
- They're delicious.  
'Ellas son deliciosas'

#### Negativas

- No.  
'No'
- They're disgusting.  
'Son repugnantes'
- I hate them.  
'Las odio'

**E) Are you sad?**

**Afirmativas**

- Yes.  
'Sí'
- A little.  
'Un poco'
- Of course.  
'Por supuesto'

**Negativas**

- No.  
'No'
- Not really.  
'No, realmente no/ La verdad es que no'
- Of course not.  
'Por supuesto que no'

**F) Are you sure that you like working?**

**Afirmativas**

- Yes.  
'Sí'
- It's not a problem.  
'No es un problema'
- I think so.  
'Creo que sí'

**Negativas**

- No.  
'No'
- Not really.  
'No, realmente no/ La verdad es que no'
- I don't think so.  
'Creo que no'

**G) Do you watch the TV?**

**Afirmativas**

- Yes.  
'Sí'
- Of course.  
'Por supuesto'
- Sometimes.  
'A veces'

**Negativas**

- No.  
'No'
- Not really.  
'No, realmente no/ La verdad es que no'
- Not a lot.  
'No mucho'



### 2.1.2.5. RUSO

#### NAR

#### A) Tvoi družia hodiat na vecherinku?

*'¿Tus amigos salen por la noche?'*

##### **Afirmativas**

- Da hodiat?

*'Sí salen'*

- Unogda hodiat na vecherinci.

*'A veces'*

- Dovolno chasto.

*'Muy a menudo'*

##### **Negativas**

- Net.

*'No'*

- Molim družiam ne nraviatsia vecherinci.

*'A mis amigos no les gusta salir'*

- Ne hodiat.

*'No salen'*

#### B) Vy uchilis' v universitete Zhirony?

*'¿Ha estudiado usted en la universidad de Girona?'*

##### **Afirmativas**

- Da.

*'Sí'*

- Ia uchus' v universitete.

*'Sí, estoy estudiando en la universidad de Girona'*

- Poluchaiu obrazovanie v Universitete.

*'Me gradué en la universidad'*

##### **Negativas**

- Net.

*'No'*

- Ia ne uchus'v universitete.

*'No estudié'*

- Ia uge oconchil universitet.

*'Ya terminé la universidad'*

#### C) Mozhno li poyti v kino?

*'¿Podemos ir al cine?'*

##### **Afirmativas**

- Da, poidem.

*'Sí, ¡Vamos!'*

- Horosho.

*'Vale'*

- Ia soglasen.

*'De acuerdo'*

##### **Negativas**

- Net.

*'No'*

- Ne hochu.

*'No quiero' ( No me apetece)*

- Ne v etot ras.

*'No esta vez'*

#### D) Nravitsya li vam pechen'ye?

*'¿Te gustan las galletas?'*

##### **Afirmativas**

- Da, nravitsya.

*'Sí, me gustan'*

- Ochen nravitsya.  
'Me gustan mucho'
- Revoshodnoe pechen'e.  
'Son muy ricas'

**Negativas**

- Net.  
'No'
- Ne nravitsya.  
'No me gustan'
- Pechen'e ne vkysnoe.  
'No son ricas'

**E) Vy pechal'ny?**

'¿Estás triste?'

**Afirmativas**

- Da.  
'Sí'
- Mne grustno.  
'Estoy triste'
- Ia rastroen.  
'Estoy apenado'

**Negativas**

- Net.  
'No'
- Ia rad.  
'Estoy alegre'
- Ia dovolen.  
'Estoy contento'

**F) Nravitsya li vam, chto vy na rabotu?**

'¿Te gusta que estés trabajando? (¿Te gusta trabajar?)'

**Afirmativas**

- Da.  
'Sí'
- Nrait'sia.  
'Me gusta'
- Vpolne.  
'Bastante'

**Negativas**

- Net.  
'No'
- Ne nrait'sia.  
'No me gusta'
- Ne sovsem nrait'sia.  
'No tanto' (No me acaba de gustar)

**G) Vy smotrite televizor?**

'¿Miras la televisión?'

**Afirmativas**

- Da.  
'Sí'
- Smotryu.  
'La miro' (la veo)
- Conechno smotruy.  
'Claro que la miro'

**Negativas**

- Net.  
'No'

- Ne smotruy.  
'No miro'
- Mne ne nraivit'sia smotret' televizor.  
'No me gusta ver la tele'

## **KAR**

### **A) Tvoi druzia hodiat na veczerinku?**

#### **Afirmativas**

- Moi Druzia hodiat na veczerinki.  
'Mis amigos salen'
- Mijo druzia lubiat veczerinki.  
'A mis amigos les encanta salir'
- Moises druziam nraviatsa veczerinki.  
'A mis amigos les gusta salir'

#### **Negativas**

- Moi druzia nie lubiat veczerinki.  
'A mis amigos no les encanta salir'
- Moi druzia nie hodiat na veczerinki.  
'Mis amigos no salen'
- Moim druziam nie nraviatsa veczerinki.  
'A mis amigos no les gusta salir'

### **B) Vy uchilis' v universitete Zhirony?**

#### **Afirmativas**

- Da ya uchilas w universitete w Girona.  
'Sí, yo estudié en la UDG'
- Ya uczus w universitete w Girona.  
'Estoy estudiando en la UDG'
- Ya hochu uczitsa w universitete w girone.  
'Me gustaría estudiar en la UDG'

#### **Negativas**

- Ya ne uczus w u. W g.  
'No estudio en la UDG'
- Ya ne hochu uczitsa w u. W . G  
'No quiero estudiar en la UDG'
- Ya.  
'No'

### **C) Mozhno li poyti v kino?**

#### **Afirmativas**

- Ya hochu Poyti w kino.  
'Yo quiero ir al cine' (Me gustaría ir al cine)
- Ya mogu poyti w kino.  
'Yo puedo ir al cine'
- Ya poydu w kino.  
'Voy a ir al cine'

#### **Negativas**

- Ya ne hochu w kino.  
'No quiero ir al cine (No me apetece ir al cine)'
- Ya ne poydu w kino.  
'No voy a ir al cine'
- Ya NE mogu poyti w kino.  
'No puedo ir al cine'

### **D) Nraivitsya li vam pechen'ye?**

#### **Afirmativas**

- Mnie nrawitsa peczenia.  
'Me gustan las galletas'
- Ya lublu peczenia.

*'Me encantan las galletas'*  
- Mnie ochen nraivitsa peczenia.  
*'Me gustan mucho'*

**Negativas**

- Ya Nie lublu peczenia.  
*'No me gustan las galletas'*  
- Mnie nie nraiviatsa peczenia.  
*'No me gustan para nada las galletas'*  
- Ya nie kushaju peczenia.  
*'No como galletas'*

**E) Vy pechal'ny?**

**Afirmativas**

- Ya peczalnaya.  
*'Estoy triste'*  
- Ya oczen peczalnaya.  
*'Estoy muy triste'*  
- Ya vseгда peczalnaya.  
*'Siempre estoy triste'*

**Negativas**

- Ya veselaya.  
*'Estoy alegre'*  
- Ya nie peczalnaia.  
*'No estoy triste'*  
- Ya oczen veselaya.  
*'Estoy muy alegre'*

**F) Nraivitsya li vam, chto vy na rabotu?**

**Afirmativas**

- Mne nraivitsa rabotaty.  
*'Me gusta trabajar'*  
- Ya lublu rabotaty.  
*'Me gusta mi trabajo'*  
- Mnie nraivitsa hodit na rabotu.  
*'Me gusta ir a mi trabajo'*

**Negativas**

- Ya nie lublu rabotaty.  
*'No me gusta trabajar'*  
- Mnie nie nraivitsa rabotaty.  
*'No me agrada trabajar'*  
- Ya nie rabotayu.  
*'Yo no trabajo'*

**G) Vy smotrite televizor?**

**Afirmativas**

- Ya smotriu televizor.  
*'Yo miro la tele'*  
- Ya lublu smotrety televizor.  
*'Me gusta ver la tele'*  
- Ya vseгда smotriu televizor.  
*'Yo siempre miro la tele'*

**Negativas**

- Ya nie smotriu televizor.  
*'No miro la tele'*  
- Ya nie lublu smotrety televizor.  
*'No me agrada ver la tele'*  
- Mnie nie nraivitsa smotrety televizor.  
*'No me gusta ver la tele'*

### **2.1.3. Conclusiones parciales**

Observamos que dentro de las respuestas podemos establecer dos grupos. Aquellos que tienen que ver con cuestiones gramaticales y los que se rigen por cuestiones pragmáticas (véase la sección 3). Cabe decir también que dentro de las cuestiones gramaticales podemos hacer subdivisiones según la naturaleza de la respuesta, como por ejemplo, si al responder a una pregunta se recurre a una repetición de algún elemento de la oración, mayormente los verbos, o se responde la mayoría de veces con adverbios. Se puede destacar el hecho de que cada lengua tiene una manera más genuina de responder a las preguntas, sin embargo, muchas de estas lenguas comparten algunas formas de respuestas.

Por otro lado, respecto a las respuestas pragmáticas, cabe añadir que en todos los idiomas estudiados están presentes las respuestas relacionadas con la pragmática, sin embargo, en este estudio, las respuestas pragmáticas predominan en las entrevistas a los hablantes catalanes.

Finalmente, cabe destacar también que cada lengua tiene una estructura sintáctica prototípica en las respuestas, sin embargo, esta estructura puede ir variando dependiendo de la manera en cómo se formule la pregunta.

### **2.2. Recogida de información en referencias bibliográficas**

Como podíamos imaginar y se ha podido apreciar a primera vista a partir de las respuestas de las encuestas, no todas las lenguas del mundo poseen dos lexemas -uno afirmativo y otro negativo- como ocurre en español. Según se deduce de la bibliografía consultada, las lenguas naturales se pueden dividir en dos categorías: La primera categoría está formada por aquellas lenguas que llevan a cabo una duplicación de alguna estructura gramatical, normalmente la repetición del verbo, para decir *sí*. Ejemplo de ello son las lenguas célticas como el irlandés, o una lengua próxima a nosotros como es el portugués. Por otro lado, encontramos aquellas lenguas en que la afirmación o negación se lleva a cabo a partir de una partícula, como por ejemplo, *sí* y *no*. Sin embargo, cabe destacar también que en español y probablemente en otros idiomas esta relación binaria puede abarcar más lexemas, lo cual permite al hablante realizar diferentes grados de afirmación o negación, como es el caso de *poco*, *mucho*, etc.

Pueden encontrarse vestigios de las dos categorías de lenguas mencionadas en el párrafo anterior en los ejemplos que se citan a continuación. Algunas lenguas, como el portugués, véase (12), repiten estructuras gramaticales, concretamente el verbo, para expresar una negación o afirmación. Otras,

como se verá posteriormente, usan marcadores afirmativos o negativos, entre otras partículas de polaridad.

(12)

- a. O carro *está* na garagem? Nao, nao *está*  
'¿El coche está en el garaje? No, no está'
  
- b. Eles *sao* fotografos? *Sao* sim. Eles tiram fotos para um jornal do Rio  
'¿Ellos son fotógrafos? Sí lo son. Ellos hacen fotos para un periódico en Río'
  
- c. Você *foi* ao cinema ontem? *Fui*  
'¿Fuiste al cine ayer? Sí, fui'
  
- d. Você *comeu* hoje? *Comi*  
'¿Has comido hoy? Sí, he comido'

### 2.2.1. Etimología de los marcadores negativo y afirmativo.

A continuación, vamos a ver cuál es el origen etimológico de las partículas de polaridad que pueden usarse en las respuestas del segundo tipo de lenguas. Según Toyota (2009), la mayoría de las lenguas tenían una única marca (la de negación) y posteriormente por la existencia de la tendencia binaria que se observa en las lenguas naturales se optó por la creación de una partícula afirmativa.

Parece, pues, que el *no* aparece antes que el *sí*, puesto que esta es la situación que se da en latín, concretamente.

#### **Respuesta afirmativa**

- (13) a. Clodius insidias fecit Milloni? Fecit  
'¿Urdiste traición en contra de Milo? Urdí'  
(Cic. *Mil.*: 60; Pinkster 1990: 191, eg. 4; apud Batllori y Hernanz 2008)

#### **Respuesta negativa**

- b. Exheredavitne? Non  
'¿Acaso lo desheredó? No'  
(Cic.; apud Bassols de Climent 1992: 292)

Como se ve en el ejemplo (13), en latín las respuestas afirmativas se hacían mediante la repetición del verbo. Las negativas, en cambio, contenían ya el marcador negativo NON. Vemos, pues, que este comportamiento es similar al del portugués (véanse los ejemplos de 12). Una vez comprobada la ausencia del marcador afirmativo en latín, pensamos que resulta interesante ver de dónde procede la marca de afirmación del español y del catalán.

La consulta del diccionario de Corominas y Pascual (*DCECH*) y del de Coromines (*DECLCat*), me permitirá adentrarme en el estudio etimológico de estas partículas. En lo referente al español, la partícula afirmativa procede del adverbio latino SIC. Corominas y Pascual (1980-1991: sv. *sí*) comentan que en una primera etapa y hasta más o menos el Siglo de Oro este adverbio se utilizaba como perífrasis afirmativa acompañando a un verbo:

(14) "sí fago (Cid 3042, etc.), Si es preciso obedecerte / sí haré»."

(Corominas y Pascual 1983: sv. *Sí*)

Además, añaden que el portugués sigue utilizando la estructura que reduplica el verbo por mucho más tiempo que el español y prescindiendo además del *sí*

(15) "«¿tendes aquí um quintal...! —Tenho.—¿ Não terei rumédio...? —Tendes, tendes», cuento popular en el Minho, Leite de V., Opúsc. II, 45; Krüger, ASNSL CLI, 157). "

(Corominas y Pascual 1981: sv. *Sí*)

Seguidamente nos comenta que en castellano se desarrolló la construcción que utiliza solamente el adverbio *sí*. Destaca también que el italiano, catalán y portugués también desarrollaron este adverbio afirmativo aunque esta última lengua románica seguía utilizando la repetición verbal como respuesta.

(16) "En castellano, en cambio, pronto se desarrolló la construcción elíptica, que partiendo de sí hago y análogos, empleó solamente sí: «estos otros non veen como está muerto, et vos, sí» Conde Luc., ed. Knust 290.4;"

(Corominas y Pascual 1980-1991: sv. *Sí*)

En lo referente a la entrada del diccionario etimológico catalán de Coromines, vemos que hay muchas semejanzas con la entrada del *DCECH*

(17) “SÍ, de l’adverbi de mode ll. SIC ‘així’, valor que conservava, en certs usos, en català antic; des dels orígens, però, va servir per fer afirmacions combinant amb un verb: *sí parla*, sovint generalitzant-ho amb el verb fer: *sí fa*, que aplicat a qualsevol acció. Aviat s’abreujà, tornant-se *sí*, amb el verb sobreentès i acabà per convertir-se en l’adverbi sí afirmatiu. 1<sup>a</sup> doc: en el sentit llatí, sí S. XI; com a adv, d’afirmació, fi S. XIII, i sovint des del XIV.”

(Coromines 1980-1991: sv. Sí)

Entre otras cosas, Coromines nos explica también que en catalán se desarrolló una forma paralela a *sí*:

(18) “Per expressar l’afirmació, es desenrotllaren sobretot en català els mots *hoc* i *sí*. Tots dos apareixen des del català antic”

(Coromines 1983: sv. *Sí*)

Pero nos alerta de que previamente la forma más utilizada para decir *sí* en el periodo arcaico era la repetición del verbo precedido de *sí*, tal como ocurre en castellano

(19) “ En la nostra llengua medieval té no sols una gran extensió l’ús del *hoc*, sinó també el de *sí* conservant encara, com en llatí, el verb corresponent sense el·lipsi. P. ex. *Sí vull*, com ara en la Cròn. De Jaume I: « - Senyor, embarcs vos ixen que vós no·os cuydats--- Quins embarcs-? – Ben ho sabrets. – Mal fets---. –Doncs volets que· us ho diga? - E Nós dixem: Si volem bé”

(Coromines 1983: sv. *Sí*)

Y en este caso también fue evolucionando hasta que prevaleció el uso del *sí* utilizado ya aislado del verbo en las respuestas afirmativas.

Por consiguiente, podemos afirmar que la partícula *sí* de las lenguas románicas procede de un adverbio de manera del latín.

En cuanto a la partícula negativa, Corominas y Pascual explican que en español proviene del latín *non* y que en la época medieval se conservaba su forma original acaba en *-n*, aunque en determinados contextos ya se utilizaba el *no*

(20) "NO, del lat. NON íd.

1.<sup>a</sup> doc.: orígenes del idioma (Glosas Emilianenses, etc.).



“ [...] Sabido es que el idioma medieval conservaba la forma plena *non*, aunque ya empleaba *no*, especialmente en fin de frase, ante los enclíticos apocopados y muchas veces ante *lo*, *nos*, y en algún otro caso (para los pormenores vid. M. P., Cid, 192.29 y ss.): en estos casos se perdió la -N en final absoluta o por asimilación”

(Corominas y Pascual 1981: sv. *No*)

*Non* se mantuvo hasta el s. XV, aunque muchos autores lo utilizaban para poner énfasis en determinados aspectos o para referirse a algo en concreto como, por ejemplo, Cervantes:

(21) "en Cervantes y en Lope se emplea *non* como distintivo del estilo de los Libros de Caballerías (Quijote I, ii, 5, etc.) o como propio del lenguaje rústico; aunque a veces salía *non* en alguna rara frase hecha al parecer sin intención caracterizadora."

(Corominas y Pascual 1981: sv. *No*)

Finalmente, Corominas y Pascual se preguntan si el adverbio negativo se utilizó siempre como tónico o si es una palabra proclítica, ya que podría ser que este fuera ya su uso en la época medieval.

En cuanto a la búsqueda de *no* en el diccionario etimológico del catalán de Coromines, nos damos cuenta de que la mayoría de cosas dichas sobre esta palabra en el diccionario castellano se pueden aplicar también al catalán:

(22) “ NO. Del ll. NON id. 1ª doc: orígens de l’idioma ( documents del S. XI, etc).

És sabut que el català ha tendit a eliminar la -N d’una manera radical i general, però com que *non* seguit del verb és proclític, la -n en aquesta posicions no era pròpiament final, i es donen tota mena de casos esporàdics de conservació, en tots els textos dels períodes arcaics”

(Coromines 1985: sv. *No*)

Además de esta vacilación de las formas *NO* y *NON*, Coromines nos explica en este diccionario que el uso del *no* como partícula absolutamente negativa se atestigua desde las primeras documentaciones.

(23) “ L’ús de no en sentit absolut resumint una proposició negativa es pot testimoniar de dels primers monuments: “ Mas tant havíem ab ell que no volíem dir de no a la sua ajuda”  
(Coromines 1985: sv. *No*)

Coromines nos proporciona, además, otra información importante acerca del origen de *no*: NON fue un compuesto de NE OINON del latín arcaico.

(24) "En llatí NON fou compost de l'arcaic NE OINON, pròpiament Ç 'no un'; al costat d'ell va continuar en ús en l' Antiguitat el simple NE, que havia desaparegut abans de l'època romànica. En llatí clàssic NON solia emprar-se sempre en companya en companya del verb, però en el llenguatge parlat ja apareix usat absolutament".  
(Coromines 1985: sv. *No*)

Una vez explicados los orígenes de estas partículas y después de haber visto el hecho de que algunas lenguas románicas conservan hasta hoy la estructura latina en las respuestas, creo poder afirmar que las lenguas naturales se acomodan a dos tipologías distintas: las que carecen de marcador afirmativo y que utilizan la duplicación verbal en las respuestas, y las que tienen marcador afirmativo y negativo. Hablaremos de ello con más detalle en el apartado siguiente.

### 2.2.2. Lenguas naturales que llevan a cabo la duplicación en sus respuestas

Como ya he advertido, hay lenguas naturales que llevan a cabo una duplicación para responder a preguntas. Un ejemplo de ello es el portugués, como ya se ha señalado más arriba en (12), pero también forman parte de este grupo las lenguas celtas, como muestra (25)

(25)

a. Is maith leat an leabhar seo?

COP bueno contigo el libro este

'¿Es bueno para ti este libro?' / '¿Te gusta este libro?'

b. Is maith

COP bueno

'Es bueno' / 'Sí'

c. Ní maith

COP.NEG bueno

### 'No es bueno'/'No'

(Toyota 2009: 488, ejemplo 1)

En este caso, se duplica todo el predicado (COP + BUENO o COP.NEG + BUENO) tanto en la respuesta afirmativa como en la negativa, pero la forma negativa incorpora una *n* que supuestamente podría ser una parte del marcador negativo *ne* del indoeuropeo (véase Rodríguez Adrados 1988). Por lo tanto, parece que la duplicación en las respuestas afirmativas se centra en el predicado de la interrogativa. O sea lo que se usa en la respuesta es o bien el verbo o bien el predicado.

### 2.2.3. Lenguas que poseen marcador afirmativo y negativo

Volviendo a las lenguas que utilizan un marcador afirmativo o negativo en las respuestas, cabe destacar que en todas ellas las partículas negativas son muy parecidas. Las partículas afirmativas, sin embargo, son muy distintas y sus orígenes pueden ser diversos, véase la tabla 1.

**Tabla 1.**

|         | Sí   | No   |              | Sí     | No        |
|---------|------|------|--------------|--------|-----------|
| Lituano | Taip | Ne   | Luxemburgués | Jo     | Neen; en  |
| Serbio  | Da   | Ne   | Eslovaco     | Áno    | Nie       |
| Serbio  | Haj  | Ne   | Corso        | Si, lè | Non, Innò |
| Sardo   | Eja  | No   | Bielorruso   | Tak    | Ne, Nie   |
| Catalán | Sí   | No   | Estonio      | Jaa    | Ei        |
| Griego  | Ne   | Ochi | Rumano       | Da     | Ne        |
| Vasco   | Bai  | Ez   |              |        |           |

(Toyota 2009: página 486, Tabla 1)

Para ejemplificar la diversidad de orígenes, contrástese el apartado 2.3.1, concretamente, la etimología del marcador afirmativo del catalán y del español con el origen del marcador afirmativo del inglés "yes". El inglés parece ser un ejemplo de una lengua que en sus orígenes pertenecían al grupo del latín, el celta y el portugués, y en la actualidad ha pasado a formar parte del segundo tipo de lenguas porque usa un marcador afirmativo en las respuestas. Concretamente, en inglés antiguo se duplicaba el verbo para responder a ciertas preguntas afirmativas. Con el paso del tiempo la forma verbal utilizada se transformó en la partícula afirmativa del inglés actual: "yes"

**Tabla 2. Inglés antiguo**

|                       |          |
|-----------------------|----------|
| Sí                    | No       |
| Ʒése, Ʒise, Ʒýse, yea | Na, nese |

(Toyota 2009 página 490 tabla 4)

Como explica Toyota (2009: 489):

(26)“The affirmative word is derived from West Saxon Ʒéasí, 3rd person singular subjunctive form of bēon ‘be’, used as a reply to a particular class of questions”<sup>3</sup>

#### 2.2.4. Polaridad de los enunciados

Una vez examinado la tipología de las lenguas naturales y visto el origen de las partículas negativas y afirmativas, pasaré al análisis de algunas marcas empleadas en algunos idiomas para reforzar la polaridad de los enunciados, como por ejemplo: *bien, poco* o *sí*. Como veremos en algunas lenguas ha habido un proceso de gramaticalización y estos elementos han adquirido un valor enfático ya sea negativo o positivo.

Se ha dicho que las marcas empleadas en algunos idiomas para reforzar la polaridad han llegado a adquirir este carácter como consecuencia de un proceso de focalización o énfasis (véase Batllori y Hernanz 2008, 2009 y 2013). Por lo tanto, muchos adverbios que antiguamente tenían un significado de manera, por ejemplo, acaban perdiendo este valor y acaban realizándose como marcadores polares. Estos adverbios refuerzan la polaridad negativa o positiva de un enunciado:

(27) a. Pues, *bien* que ha comido

b. *Bien* viene a verme cuando me necesita. (M. Moliner, DUE 1957, s.v *bien*)

Esta evolución parte del latín, como es obvio. Como he explicado antes, el latín carecían de una forma afirmativa, pero parece que para responder afirmativamente a una pregunta, podía repetirse únicamente la palabra objeto de interrogación, (el verbo generalmente, como en (28)) o podía contestarse con adverbios como *sane, omnino, certe, etiam, sic*, etc.

(28) a. heus tu, Rufio... cave sis mentiaris: Clodius insidias fecit Miloni? fecit

‘¡Eh, tú, Rufio... *guárdate de mentir!* ¿Urdiste traición en contra de Milo? Urdí’

<sup>3</sup>yes: OE gēse, gīse, gýse, prob. For \*gīese, \*gīa, sīe 'yea, may it be (so)' ( *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology*: sv. yes)

b. uenit? Certe

'¿Viene? Cierto / Ciertamente'

(Batllori y Hernanz, 2009: 327 ej. 24a)

Tales adverbios se utilizaban con valor de afirmación, duda, refuerzo o énfasis, en cambio, las respuestas negativas se hacían mayoritariamente con *no*. Por lo tanto, como he dicho anteriormente, algunas lenguas romances han heredado la estructura del latín con respuestas afirmativas mediante duplicación verbal y realmente la conservan hasta hoy, por ejemplo, el portugués:

(29) *Você veio ao show? Vim*

'¿Viniste al concierto? Sí, vine'

Podemos observar en el ejemplo que mientras en portugués es gramatical responder a la pregunta solamente con la duplicación del verbo (1ª singular del pretérito perfecto del verbo *vir*), en español no es ni aceptable ni gramatical a no ser que se quiera aportar énfasis a la acción expresada. En cuyo caso, estamos ante una reduplicación léxica. En español este tipo de respuesta aporta un énfasis mucho mayor<sup>4</sup>

Teniendo en cuenta esto, vamos a ver las características de la reduplicación léxica en español. La reduplicación léxica consiste en la repetición de una unidad o serie de unidades para añadir un valor enfático al enunciado. En nuestro caso, la reduplicación léxica nos ayudará a entender por qué son posibles las estructuras siguientes.

(30)

- a. ¿Vendrá Pedro? Vendrá, vendrá.
- b. ¿Puedo comer el postre? Come, come
- c. ¿Puedo irme a casa? Ves, ves

En los ejemplos anteriores la repetición del verbo sin ningún adverbio que le acompañe es posible, puesto que aporta énfasis a la respuesta afirmativa a la pregunta (véase Suñer y Roca 1997-1998). Como se puede observar, la reduplicación puede darse mediante la repetición del verbo de la pregunta o también puede darse en la respuesta con el verbo en imperativo. Este último tiene la función de enfatizar la respuesta o expresar una intencionalidad añadida. Cabe destacar también

---

<sup>4</sup>Batllori y Hernanz (2008, 2009 y 2013) explican que en el proceso de gramaticalización de los términos de polaridad enfática negativa y afirmativa el énfasis o la focalización juega un papel importante. Por otra parte, la lengua actual cuenta con estrategias de reduplicación léxica para enfatizar (véase Suñer y Roca 1997- 1998)

que estas estructuras pueden darse como respuestas para expresar una orden o simplemente para dar permiso a alguien para hacer determinada acción

(31) ¿Puedo fumar? Fuma, fuma (Se da permiso)

(32) ¿Puedo fumar? Fuma (Se da un orden)

(Suñer y Roca 1997-1998: 45 ej. iii)

Dicho esto, podemos justificar la repetición del verbo en el español en respuestas afirmativas que *a priori* serían agramaticales, pero que realmente no lo son, puesto que se utilizan para enfatizar el grado de afirmación del enunciado. De todas formas, ese tipo de respuestas constituye un recurso [+marcado] y, por lo tanto, no directamente relacionado con las respuestas neutras de la lengua.

Volviendo a la evolución del latín y a los rasgos del español, como se ha dicho, en latín también podían contestar de manera negativa mediante adverbios minimizadores como por ejemplo *minime*, *minime vero*:

(33) num quid nam acusat uirum?- minime

“ Acaso algo no acusa al varón? - Poquísimo

(Batllori y Hernanz, 2009: 328 ej.26a)

A partir de la focalización de estas partículas encontramos otras formas de carácter negativo del español actual, como por ejemplo, *poco*, *de ninguna manera*, etc. que constituyen una gradación a la hora de responder negativamente.

Parece pues, que en la consolidación o gramaticalización de los términos de polaridad usados en las respuestas interviene un proceso de focalización, puesto que, el origen de *sí* demuestra que pasamos de un adverbio de manera a un marcador afirmativo, *bien* también adquiere valor de marcador de polaridad afirmativa a partir de un proceso de focalización que hace que antepongamos estos elementos a la frase. También podemos responder con reduplicaciones enfáticas. Por tanto, la focalización tiene un papel central en las respuestas. Un buen ejemplo de ello, es el hecho de que hoy en día podemos responder afirmativamente diciendo *así es*, pero no *es así*. Esto muestra que el adverbio *así* está focalizado.

En un principio en la lengua latina, el adverbio *sí* aún no se había gramaticalizado y por tanto también sufría este proceso de focalización. En castellano y catalán medieval también podemos encontrar otros adverbios focalizados que refuerzan el valor asertivo de un enunciado, como por ejemplo: *certas/ certes*. El marcador afirmativo *sí* de las distintas lenguas romances fue posible gracias a la gramaticalización del adverbio latino SIC, es decir, este adverbio, que en sus orígenes era un adverbio de manera, poco a poco empieza a interpretarse como un marcador afirmativo porque antes se ha focalizado y a partir de ahí, se gramaticaliza.

Adverbios como *bien* pueden adoptar dos matices diferentes en una oración. Por un lado puede funcionar como un adverbio de manera y, por otro lado, puede funcionar como un marcador afirmativo enfático. Para descubrir la interpretación de estos adverbios debemos fijarnos en la posición que ocupa en la oración respecto al verbo y también en el significado, es decir, si está pospuesto al verbo y le modifica funcionará como un adverbio de manera, en cambio, si precede al verbo y modifica el valor de verdad de toda la frase tendrá una interpretación enfática y será un marcador afirmativo.

(34) Si miras *bien* lo verás (Adverbio de manera)

(35) Es delgada pero *bien* que come mucho (marcador enfático)

La naturaleza del predicado de una oración es un factor determinante a la hora de interpretar *bien* como un adverbio de manera o como un marcador de polaridad positiva enfática, puesto que, si se rompe la relación semántica entre *bien* y el predicado verbal se dará la interpretación de polaridad enfática, es decir, como respuesta afirmativa.

Como es de esperar, los adverbios cuantitativos que expresan un valor mínimo como *poco* podrían llegar a comportarse de la misma manera que el adverbio *bien*, es decir, al tener un valor cuantitativo podrían gramaticalizarse con la función de marcadores negativos. Esto no se da en español en el caso de *poco* pero sí en catalán septentrional con *poc*.

De todas formas, al igual que con *bien*, *poco* cuando está antepuesto al verbo tiene un carácter enfático y confiere cierto valor negativo a la frase por el hecho de tratarse de un adverbio cuantitativo que expresa poca cantidad.

(24) Es rico, aunque dinero tiene *poco* (Valor cuantitativo)

(25) *Poco* sabes de esta materia (Valor enfático)

Por lo tanto, *poco* también puede enfatizarse y expresar cierto grado de negación, pero no se gramaticaliza como ocurre con el catalán (*poc*) o el adverbio de manera *bien*

### **2.2.5. La pragmática: consideraciones generales que pueden afectar a las respuestas.**

Los resultados obtenidos mediante los corpus estudiados nos permiten relacionar las respuestas con la pragmática, puesto que, las respuestas obtenidas, por ejemplo, en algunas encuestas, no responden directamente a la pregunta formulada sino que se recurre a implicaturas discursivas

(26) "Vas estudiar a la Universitat de Girona?"

-Enyoro aquells anys"

(Véase Entrevista CAD)

Dicho esto, explicaré a grandes rasgos la pragmática y sus componentes más importantes y en los siguientes apartados veremos como se ve reflejada en nuestro estudio.

Según Escandell-Vidal (2016):

(27) "La pragmática suele definirse como la disciplina que se ocupa del uso de la lengua en la comunicación (Levinson, 1983; 5), más específicamente, de todos aquellos aspectos de la interpretación que dependen de la identidad de los interlocutores, la situación comunicativa y el contexto, y aspectos en los que el conocimiento estrictamente lingüístico resulta insuficiente para recuperar el mensaje que el emisor quiso transmitir"

(Escandell- Vidal: 2016: 257)

Por lo tanto, la pragmática se ocupa de interpretar todos aquellos aspectos extralingüísticos que se llevan a cabo en el momento de interpretar correctamente un mensaje, como por ejemplo; el contexto, el conocimiento de los interlocutores, sus intenciones, etc. La comunicación social se ha estudiado desde diferentes puntos de vista, todos ellos intentan de una manera u otra explicar cómo ocurren estos fenómenos de la comunicación, como por ejemplo descubrir por qué una frase que *a priori* no parece tener mucho sentido resulta ser fácilmente comprensible mediante su contexto y sus elementos extralingüísticos. La pragmática por lo tanto intentará averiguar, entre otras cuestiones, cómo descubre el oyente lo que el emisor quiere transmitirle y de qué manera se seleccionan los supuestos contextuales, y lo hará desde diferentes perspectivas. Una de estas



perspectivas es la pragmática de orientación cognitiva que consiste en la relación de las formas de comunicación con los procesos cognitivos de la mente.

Un nombre muy importante en los estudios de la pragmática es Grice y su teoría de la cooperación. Grice ponía énfasis en buscar generalizaciones que pudiesen crear un esquema capaz de ser respetado en cada acto del habla. Este esquema partiría del principio de cooperación y se desglosaría en las cuatro famosas máximas de Grice, que son pautas e indicaciones lingüísticas que el emisor debe tener en cuenta a la hora de producir un mensaje para que pueda interpretarse de la manera correcta y tal cuál el emisor la había generado. El principio de Grice se desarrolla en cuatro máximas

(28)

**“Cantidad:**

- A) Haga que su contribución sea todo lo informativa que requiera el propósito del diálogo
- B) No haga su contribución más informativa de lo necesario

**Calidad:**

- A) No diga algo que cree falso
- B) No diga algo de lo que no tenga pruebas suficientes

**Relación:** Sea pertinente.

**Manera:**

- A) Evite la obscuridad de expresión.
- B) Evite la ambigüedad
- C) Sea breve ( no sea innecesariamente prolijo)
- D) Sea ordenado”

Por lo tanto, si se siguen, en gran parte, estas pautas podemos interpretar, por ejemplo, de forma correcta la siguiente frase:

(29) Conoció al hombre de su vida y se casó.

(Escandell-Vidal: 2016: 263)

Gracias a la cuarta submáxima ( ser ordenado) podemos deducir que el sujeto primero conoció a un hombre que era el hombre de su vida y después se casó con él. Esto es así ya que por el enunciado deducimos que todo siguió este orden y no otro orden. Por lo tanto, lo que pretende Grice es explicar la manera lógica con la cual el receptor es capaz de recuperar e interpretar de forma correcta el mensaje que desde un principio el emisor pretendía comunicar.

Sin embargo, Grice también defiende la idea de que no hace falta tener un contexto concreto para captar el mensaje del emisor, puesto que, existen las implicaturas que aparecen de manera sistemática y se mantienen sin necesidad de respaldarse en ningún contexto más. Por lo tanto, esto nos indica que hay aspectos que no cambian en la interpretación de un mensaje. De este modo, se crean paradigmas dirigidos también al receptor para poder interpretar el mensaje tal como se ha generado:

(30)

Q [cantidad]: Suponga que el hablante ha hecho la afirmación más fuerte coherente con lo que sabe.

M [manera]: Lo que se expresa de manera anormal indica una situación no normal.

I [informatividad]: Si algo se expresa de manera simple es que está instanciado de manera estereotípica.

Dicho esto, cabe hablar en pragmática de dos conceptos importantes relacionados con la interpretación y realización del mensaje. Por un lado tenemos las implicaturas y por otro lado encontramos las presuposiciones. La implicatura según explica Blackwell, (2016)<sup>5</sup> puede ser conversacionales o convencionales. La primera se define como aquello que el hablante intenta comunicar sin citarlo en el enunciado, es decir, lo que intenta comunicar el hablante no se dice literalmente si no que se deduce por el contexto. Según Grice las implicaturas conversacionales surgen por la intervención del principio de cooperación tanto cuando se sigue las máximas como cuando se las inflige, pero destaca el hecho de que seguir adecuadamente las pautas que marcan las máximas facilita la comprensión total y correcta del mensaje. Grice destaca que aunque se infrinja una de las máximas el mensaje puede entenderse de igual manera gracias al principio de cooperación que pone énfasis en la posibilidad de infringir una máxima con el fin de cumplir otra

---

<sup>5</sup> Blackwell, Sara (2016: 633).

de igual importancia, por lo tanto, Grice reconoce una serie de violaciones de máximas que no afectan a la total comprensión del mensaje<sup>6</sup>.

Así pues, hay una división clara de las implicaturas conversacionales en las que son generalizadas y las que son particularizadas. Las implicaturas generalizadas se rigen, según él a partir del principio de cooperación. A continuación, pasaremos a explicar a *grosso modo* las implicaturas convencionales.

Las implicaturas convencionales, a diferencia de las conversacionales son generadas por el significado semántico de las palabras y no están relacionadas con las máximas de Grice ni con los principios pragmáticos. Son implicaturas atribuidas a determinadas expresiones como por ejemplo, *pero* y *por tanto*. Se explican de modo que la realización de una implicatura conlleva una consecuencia o asociación a otro enunciado. Por ejemplo en la oración *Era pobre pero honrada*, hay el significado implícito de que la pobreza no está relacionada con la honra.

Finalmente, otro componente importante de la gramática es la presuposición. Según Reyes (2003:45) “las presuposiciones son significados adicionales que están implícitos en ciertas expresiones, y que cuentan para evaluar la verdad de la oración.”, además, surgen convencionalmente por el uso de determinados elementos lingüísticos, es decir, un enunciado presupone una verdad. Las presuposiciones además están condicionadas a una realidad previa y también poseen características parecidas a las implicaturas convencionales, como por ejemplo, la cancelabilidad.

Las presuposiciones se forman a partir de ciertas expresiones lingüísticas llamadas activadores presuposicionales. Entre ellos encontramos verbos factivos, verbos implicativos o verbos de cambio de estado y para poder comprobar la existencia de las presuposiciones podemos aplicar diversas pruebas lingüísticas. La más conocida es la constancia bajo negación, es decir, aunque formulemos la presuposición en forma negativa, esta no pierde su carácter oracional. Ejemplo de todo ello son los siguientes enunciados sacados del artículo de Blackwell (2016)

(31) José lamenta/ no lamenta que sus hijos no sepan hablar español

**PRESUPONE:** Los hijos de José no saben hablar español

---

<sup>6</sup> a) Violación encubierta: El hablante desobedece una máxima de manera discreta; b) supresión encubierta: el hablante se niega a seguir una máxima y el principio cooperativo; c) conflicto o colisión de máximas: se produce un choque de máximas y el interlocutor tiene que infringir una máxima para cumplir otra; d) violación abierta: infringe una máxima pero tiene la intención de cooperar (Blackwell 2016: 635).

Luis consiguió/ no consiguió abrir la puerta

**PRESUPONE:** Luis intentó abrir la puerta

El problema de Ana es que ha dejado de/no ha dejado de comer

**PRESUPONE:** Ana comía antes

Según expertos, las presuposiciones pueden dividirse en tres clases: presuposiciones existenciales, léxicas y focales. Las existenciales se generan a partir de elementos nominales y las léxicas, en cambio, son creadas a partir de verbos y expresiones que actúan como activadores presuposicionales. La tercera y última agrupación de presuposiciones son las focales que se producen mediante estructuras sintácticas focalizadoras que tienen como objetivo principal subrayar la importancia de un enunciado al locutor o llamar su atención.

#### **2.2.6. Conclusiones parciales**

En los epígrafes anteriores (2.2.1.1. – 2.2.1.5) hemos revisado todos los aspectos que pueden intervenir en las respuestas. De ellos sacamos las siguientes conclusiones fundamentales:

- A) La existencia de una tipología bipartita en lo que se refiere a las respuestas afirmativas
- B) El hecho de que las lenguas naturales tienden a crear marcadores afirmativos mediante el reciclaje de adverbios modales, cuantitativos u otros elementos.
- C) La importancia de la focalización o énfasis en la gramaticalización de marcadores afirmativos.
- D) El hecho de que las respuestas pueden analizarse desde un punto de vista estrictamente gramatical o desde un punto de vista pragmático.

### 3. Estudio comparativo (tipos de respuestas)

Para poder analizar mejor los resultados de las encuestas, dividiremos las respuestas según su naturaleza, es decir, tendremos en cuenta su estructura y si se trata de una estructura gramatical o una estructura pragmática. Las tablas siguientes se dividirán por idiomas y por respuestas negativas y afirmativas según se trate de una respuesta rotundamente afirmativa/ negativa, una respuesta gradual, una respuesta que repita la estructura verbal del enunciado, una respuesta con un grado de inseguridad (puede que sí, quizás, etc.) y finalmente respuestas que contengan adverbios de frecuencia.

#### 3.1. Español

##### 3.1.1. Respuestas afirmativas

| Entrevista   | Gramaticales  | Pragmáticas   |
|--|---|---|
| MFAa<br>MFAa<br>MFAa<br>MFAb<br>MFAb<br>MFAb<br>MFAc<br>MFAc<br>MFAc<br>MFAf<br>BERa<br>BERa<br>BERb<br>BERb<br>BERe<br>BERe<br>BERf<br>BERg | Sí, claro que vendrán.<br>Sí que vendrán.<br>Por supuesto que vendrán.<br>Por supuesto.<br>Claro que estudié en la UDG.<br>Sí que estudié en la UDG.<br>Claro que me parece bien.<br>Claro que sí.<br>Sí, segurísima<br>Sí, vendrán.<br>Seguro que sí.<br>Sí.<br>Por supuesto que sí.<br>Obviamente.<br>Sí, estoy seguro. | Todos los días.   |
| MFAc<br>MFAc<br>MFAe<br>MFAe<br>MFAf<br>MFAg   | Sí, un poco.<br>Sí, mucho.<br>Sí, me gusta mucho trabajar.  | Me encantan.<br>Me gustan mucho.<br><br>Me encanta mirar la tele. |
| MFAc<br>MFAe<br>BERb   | Me parece bien.<br>Sí, estoy triste.<br>Sí, estudié.  |   |
| BERa<br>BERc<br>BERd   | Puede que sí.<br>De momento sí.   | Depende.  |
| MFAg   | Sí, a menudo.   |   |

### 3.1.2. Respuestas negativas

| Entrevista   | Gramaticales  | Pragmáticas   |
|--|---|---|
| MFAa<br>MFAb<br>MFAb<br>MFAc<br>MFAc<br>MFAd<br>MFAe<br>MFAe<br>MFAe<br>MFAf<br>MFAf<br>MFAg<br>MFAg<br>MFAg<br>BERa<br>BERb<br>BERb<br>BERb<br>BERg<br>BERg | Infelizmente no.<br>No pude estudiar en la UDG.<br>No quise estudiar en la UDG.<br><br>No me gustan para nada.<br>No, para nada.<br>No, en absoluto.<br>Por supuesto que no.<br>No me gusta.<br>Obvio que no.<br><br>No vendrán.<br>Claro que no.<br>Que va.<br>Obviamente no.<br>No, porque trabajo.<br>No, no tengo tiempo. | No puedo ir al cine contigo.<br>No me apetece ir al cine.<br><br>No me gusta mirar la tele.<br>Detesto mirar la tele.<br>Odio mirar la tele.<br><br>No me interesa. |
| MFAd<br>MFAd<br>BERd<br>BERe   | No mucho<br>Un poco   | Las detesto.<br>Me desagradan.  |
| MFAb<br>MFAc<br>MFAf   | No estudié en la UDG.<br>No, no me parece bien.<br>No, no estoy segura.   |   |
| BERa<br>BERa<br>BERc<br>BERd   | No creo que vengan.<br>No creo.<br>No, quizás más tarde.  | Algunas no.   |
| BERe<br>BERe<br>BERf   | Ahora no.<br>De momento no.<br>De vez en cuando sí.   |   |

### 3.2. Catalán

#### 3.2.1. Respuestas afirmativas

| Entrevista                   | Gramaticales   | Pragmáticas |
|------------------------------|--|-------------|
| CANa<br>CANa<br>CANa<br>CANb | Sí, vindran tots els dijous per sopar.<br>Clar, i tant que sí<br>Evidentment.<br>Sí, ja he acabat. |             |

|  |  |  |
|--|--|--|
| CANb<br>CANb<br>CANc<br>CANc<br>CANc<br>CANd<br>CANd<br>CANe<br>CANf<br>CADA<br>CADA<br>CADA<br>CADb<br>CADb<br>CADd<br>CADd<br>CADE<br>CADf | Efectivament.<br><br>Perfecte.<br>D'acord, quan.<br>Val.<br><br>Sí, són bones.<br>Sí, perquè és dilluns.<br>I tant.<br>Sí.<br>Segurament que sí.<br>Per suposat.<br><br><br><br><br><br><br><br><br><br>Afirmatiu. | He estudiat turisme a Girona.<br><br><br><br>M' agraden les de xocolata.<br><br><br><br><br><br><br><br><br><br>Durant 4 anys.<br>Enyoro aquells anys.<br>Estan molt bones.<br>Amb xocolata.<br><br>Quan paguen doble. |
| CANd<br>CANe<br>CANe<br>CANf<br>CADc<br>CADc<br>CADE<br>CADg   | Sí, m'encanten.<br>Una mica.<br>Més o menys.<br>Sí, m'apassiona.<br><br><br>Molt.<br>Massa.  | Dissabte que ve.<br>M'agradaria molt.  |
| CANf<br>CADd   | Sí, m'agrada.<br>Sí m'agraden.   |  |
| CANg   | Sí, cada dia.  | A vegades.   |

### 3.2.2. Respuestas negativas

| Entrevista   | Gramaticales   | Pragmáticas  |
|--|--|--|
| CANa<br>CANb<br>CANb<br>CANc<br>CANc<br>CANd<br>CANe<br>CADA<br>CADA<br>CADb<br>CADb<br>CADc<br>CADc<br>CADc<br>CADd | No, no poden venir.<br>Malauradament no.<br>La veritat és que no.<br><br><br>No, són dolces.<br>No, perquè?<br>No. | No puc avui.<br>No hi ha cap pel·lícula que m'agradi.<br><br>Tenen una altra festa.<br>Girona té universitat?<br>Vaig estudiar a Barcelona.<br>Tinc molta feina.<br>Sóc al·lèrgic a les crispetes.<br>No m'agrada la cartellera.<br>Estic a dieta. |

|  |   |                                       |
|--|---|---------------------------------------|
| CADd<br>CADd<br>CADE                                 | No, ho sento.<br>Que va.  | Prefereixo el flam.<br>Estic content. |
| CANd<br>CANf<br>CANf<br>CADf                         | No gaire.<br>No, gens ni mica.<br>No m'agrada gens.<br>Gens segur.                            |                                       |
| CANe<br>CANe   | No, estic bé.<br>No, estic cansada.   |                                       |
| CANa<br>CANa<br>CANa                                 | No crec que puguin.<br>Potser no.<br>Potser un altra dia.                                     |                                       |
| CANd<br>CANg<br>CANg<br>CANg<br>CADg<br>CADg<br>CADg | No en menjo mai.<br>No, mai.<br>no gaire.<br>Quasi mai.<br>Gens.<br>Gairebé mai.<br>Molt poc. |                                       |

### 3.3. Portugués

#### 3.3.1. Respuestas afirmativas

| Entrevista   | Gramaticales  | Pragmáticas                             |
|--|---|---|
| BEDa<br>BEDc<br>BEDe<br>MABb<br>MABb<br>MABc<br>MABf<br>MABf                         | Claro que sim.<br>Com certeza.<br>Sim.<br>Sem dúvida.<br>Claro.<br>Lógico que sim.                      | Boa ideia.<br>Cem por cento.            |
| BEDe<br>MABe<br>MABf   | Muito triste.<br>Muito.<br>Gosto muito.   |   |
| BEDa<br>BEDa<br>BEDb<br>BEDc<br>BEDd<br>BEDd<br>BEDe<br>BEDf<br>BEDf<br>BEDg<br>BEDg | Vão sim.<br>Irão.<br>Estudei.<br>Vamos.<br>Adoro.<br>Amo.<br>Estou triste.<br>Tenho.<br>Gosto.<br>Vejo. | Amo meu trabalho.<br>Assisto.<br>Gosto. |



|      |           |  |
|------|-----------|--|
| MABa | Vão.      |  |
| MABa | Irão.     |  |
| MABe | Estou.    |  |
| MABe | Hoje sim. |  |
| MABg | Sempre.   |  |

### 3.3.2 Respostas negativas

| Entrevista   | Gramaticales  | Pragmáticas                |
|--|---|----------------------------|
| BEDa<br>BEDe<br>BEDe<br>MABa<br>MABb   | Não.<br>Claro que não.<br>Lógico que não.<br>Nem pensar.<br>Infelizmente não.   |                            |
| BEDd<br>BEDd<br>MABc<br>MABf   | Não gosto.<br>Não suporto.  | Detesto bolacha.<br>Odeio. |
| BEDa<br>BEDa<br>BEDb<br>BEDc<br>BEDc<br>BEDd<br>BEDe<br>BEDf<br>BEDg<br>MABc<br>MABc<br>MABe<br>MABg | Não vão.<br>Não Irão.<br>Não estudei.<br>Não vamos.<br>Não é boa ideia.<br>Não gosto.<br>Não estou triste.<br>Não gosto.<br>Não vejo.<br>Não vou.<br>Não irei.<br>Não, estou feliz.<br>Não assisto. |                            |
| BEDa   | Acho que não.   |                            |
| BEDb   | Nunca.  |                            |

### 3.4. Inglês

#### 3.4.1. Respostas afirmativas

| Entrevista                                   | Gramaticales   | Pragmáticas  |
|--|--|--------------|
| TINa<br>TINa<br>TINc<br><br>TINd<br><br>TINd | Yes of course.<br>Yes, 1 year yes.<br>Yeah, I'd like that, what shall we seem<br>Yeah, my favourite type are digestives. | Who doesn't? |

|  |  |  |
|--|--|--|
| TINe<br>CINa<br>CINa<br>CINf                                 | Yeah, I've a bad day.<br>Yes I really do.<br>Yes.<br>Of course.                                    | It's not a problem.                                    |
| TINb<br>TINe<br>TINf<br>TING<br>CINc<br>CIND<br>CIND<br>CINe | Yes. It was great.<br>Yeah, a bit.<br>Yeah, I love my job.<br>Yeah, I love soaps.<br><br>A little. | I'd love to.<br>I love biscuits.<br>They're delicious. |
| TINa<br><br>TINb<br>TINc<br>TINe                             | Yeah, they told me they will come.<br>Yes, I did.<br>Yeah, can do.<br>Yes, I am.                   |  |
| TINa   | I think so.  |  |
| TING<br>TING<br>CINb<br>CINb                                 | Yeah, very often.<br>Yes, every night.   | A long time ago.<br>Sometimes.                         |

### 3.4.2. Respuestas negativas

| Entrevista   | Gramaticales  | Pragmáticas  |
|--|---|--|
| TINb<br>TINb<br><br>TINc<br>TINc<br><br>TIND<br>TIND<br>TINe<br>TINe<br>TINf<br>TINf<br>CINa<br>CINa<br>CINc<br>CIND | No, but I wanted to.<br>No, but I am going to do a master there.<br><br>No, not really.<br>Nope.<br>No, not at all.<br>No, I'm fine.<br>Not really.<br>No, I'm too busy.<br>No.<br>Of course not.<br>No, I don't want to. | I have plans tonight, sorry.<br>I prefer to be outside in this weather.<br><br><br><br><br><br><br><br><br><br>They're disgusting. |
| TIND<br>CINb<br>CIND   | No, I don't like sweet thinks.  | Only a little.<br>I hate them.   |

|                              |   |                      |
|------------------------------|---|----------------------|
| CINg                         | Not a lot.  |                      |
| TINb<br>TINe<br>TINf<br>CINb | No, I didn't.<br>No, I'm not said, I'm happy.<br>No, I don't.<br>I studied elsewhere. |                      |
| TINa<br>TINc                 | I don't think so.   | I don't think I can. |
| TINf                         | No, it's long.  |                      |

### 3.5. Ruso

#### 3.5.1. Respuestas afirmativas

| Entrevista   | Gramaticales  | Pragmáticas   |
|--|---|---|
| NARb<br>NARb<br><br>NARc<br>NARc<br>NARD<br>NARE<br>NARE<br>NARg<br>KARb     | Da.<br><br>Horosho.<br>Ia soglasen.<br><br>Conechno smotruy.  | Poluchaiu obrazovanie v Universitete.<br><br>Revoshodnoe pechen'e.<br>Mne grustno.<br>Ia rastroen.<br><br>Ya uczus w universitete w Girona. |
| NARD<br>NARf<br>KARa<br>KARa<br><br>KARb<br><br>KARD<br>KARD<br>KARg         | Ochen nraivitsya.<br>Vpolne.<br>Mijo druzia lubiat veczerinki.<br><br>Mnie ochen nraivitsa peczenia.  | Moises druziam nraivatsa veczerinki.<br>Ya hochu uczitsa w universitete w girone.<br>Ya lublu peczenia.<br><br>Ya lublu smotrety televizor. |
| NARa<br>NARb<br>NARc<br>NARD<br>NARf<br>NARg<br>KARa<br><br>KARb<br><br>KARc | Da hodiat.<br>Ia uchus' v universitete.<br>Da, poidem.<br>Da, nraivitsya.<br>Nraivit'sia.<br>Smotryu.<br>Moi Druzia hodiat na veczerinki.<br>Da ya uchilas w universitete w Girona. | Ya hochu Poyti w kino.  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| KARc<br>KARc<br>KARd<br>KARE<br>KARE<br>KARf<br>KARf<br>KARf<br>KARg | Mnie nraeitsa peczenia.<br>Ya peczalnaya.<br>Ya ocen peczalnaya.<br>Mne nraivitsa rabotaty.<br><br>Ya smotriu televizor. | Ya mogu poyti w kino.<br>Ya poydu w kino.<br><br>Ya lublu rabotaty.<br>Mnie nraivitsa hodit na rabotu. |
| NARa<br>NARa<br>KARE<br>KARg   | Unogda hodiat na vecherinci.<br>Dovolno chasto.<br>Ya vseгда peczalnaya.<br>Ya vseгда smotriu televizor.                 |  |

### 3.5.2. Respuestas negativas

| Entrevista   | Gramaticales  | Pragmáticas   |
|--|---|---|
| NARa<br>NARb<br>NARc<br>NARc<br>NARd<br>NARE<br>NARE<br>NARf<br>KARb<br>KARb<br>KARd<br>KARd<br>KARE<br>KARf | Net.<br><br>Ne v etot ras.<br><br>Ne sovsem nraivit'sia.<br>Ya.<br><br>Mnie nie nraivitsa peczenia.<br><br>Ya nie peczalnaia. | Ia uge oconchil universitet.<br>Ne hochu.<br><br>Pechen'e ne vkysnoe.<br>Ia rad.<br>Ia dovolen.<br><br>Ya ne hochu uczitsa w u. W. G<br><br>Ya nie kushaju peczenia.<br>Ya veselaya.<br>Ya nie rabotayu.                    |
| NARa<br><br>KARa<br>KARa<br><br>KARd<br>KARE<br>KARg<br>KARg   | Ya nie lublu peczenia.  | Molim druziam ne nraivatsia vecherinci.<br>Moi druzia nie lubiat veczerinki<br>Moim druziam nie nraivatsa veczerinki.<br><br>Ya ocen veselaya.<br>Ya nie lublu smotrety televizor.<br>Mnie nie nraivitsa smotrety telvizor. |
| NARa<br>NARb<br>NARd<br>NARf<br>NARg<br>NARg   | Ne hodiat.<br>Ia ne uchus'v universitete.<br>Ne nraivitsya.<br>Ne nraivit'sia.<br>Ne smotruy.                                 | Mne en nraivit'sia smotret' telebizer.  |

|      |   |                     |
|------|---|---------------------|
| KARa | Moi druzia nie hodiat na<br>veczerinki. |                     |
| KARb | Ya ne uczus wu. Wg.                     |                     |
| KARc |   | Ya ne hochu w kino. |
| KARc |   | Ya ne poydu w kino. |
| KARc | Ya ne mogu poyti w kino.                |                     |
| KARf | Mnie nie nraivitsa rabotaty.            |                     |
| KARg | Ya nie smotriu televizor.               |                     |

Una vez hecha esta división en respuestas gramaticales y pragmáticas, profundizaremos un poco más y subdividiremos las respuestas gramaticales según la sintaxis que presentan y las respuestas pragmáticas las dividiremos de acuerdo con las máximas establecidas por Grice. De esta manera tendremos una clasificación general de las respuestas y a partir de aquí podremos deducir cómo funcionan las respuestas en los idiomas tratados en este estudio.

#### 4. Clasificación y explicación de los usos gramaticales y pragmáticos desde una perspectiva comparada<sup>7</sup>

##### 4.1. Posibilidades de respuesta comunes en español: gramática

ADVERBIO/LOCUCIÓN ADVERBIAL + QUE+ MA/MN<sup>8</sup>

**MFA<sub>d</sub>**: Claro que sí.

**MFA<sub>e</sub>**: Por supuesto que no.

MA/MN+ ADVERBIO/LOCUCIÓN ADVERBIAL

**MFA<sub>g</sub>**: Sí, a menudo.

**BER<sub>c</sub>**: No, quizás más tarde.

MA/MN+ VERBO

**BER<sub>a</sub>**: Sí, vendrán.

**BER<sub>a</sub>** No vendrán

ADJ. ADVERBIALIZADO + QUE+ MA/MNA

**BER<sub>a</sub>**: Seguro que sí.

**MFA<sub>f</sub>**: Obvio que no.

MA/MN+ ADJETIVO (CUANTIFICADOR)

**MFA<sub>e</sub>**: Sí, mucho.

**BER<sub>d</sub>**: No mucho.

##### 4.1.1. Respuestas afirmativas: posibilidades

MA+ ADV/LOC.ADV+ QUE+ VERBO

**MFA<sub>a</sub>**: Sí, claro que vendrán.

MA+ QUE+ VERBO

**MFA<sub>a</sub>**: Sí que vendrán.

ADVERBIO/ LOC. ADVERBIAL

**MFA<sub>b</sub>**: Por supuesto.

ADVERBIO/ LOC. ADVERBIAL + QUE+ VERBO

**MFA<sub>b</sub>**: Claro que estudié en la UDG.

ADVERBIO/ LOC. ADVERBIAL+ QUE+ MA

**MFA<sub>d</sub>**: Claro que sí.

MA+ VERBO+ ADJETIVO

<sup>7</sup> No se analizarán las respuestas gramaticales en ruso, puesto que, son muy complejas y no dispongo de la información necesaria para hacerla de la forma adecuada.

<sup>8</sup> MN= Marcador negativo / MA= Marcador afirmativo

**BERf:** Sí, estoy seguro.

MA+ DETERMINANTE+ ADJETIVO

**MFAe:** Sí, un poco.

VERBO+ QUE+ MA

**BERa:** Puede que sí.

#### 4.1.2. Respuestas negativas: posibilidades

ADVERBIO/LOC. ADV. + MN

**BERb:** Obviamente no.

LOCUCIÓN INTERJETIVA

**BERb:** ¡Que va!

MN + CONJUNCIÓN + VERBO

**BERg:** No, porque trabajo.

DET+ ADJETIVO

**BERe:** Un poco.

MN+ VERBO+ QUE

**BERa:** No creo que vengan.

#### 4.2. Posibilidades de respuesta comunes en catalán: gramática

MA/MN+ VERBO

**CANa:** Sí, vindran tots el dijous per sopar.

**CANa:** No, no poden venir.

ADVERBIO / LOCUCIÓN ADVERBIAL

**CANb:** Efectivament.

**CANg:** Sí, cada dia.

MA/MN + VERBO+ ADJETIVO

**CANd:** Sí, són bones.

**CANd:** No, són dolces.

MA/MN,

**CADa:** Sí.

**CADa:** No.

MA/MN + ADJETIVO (CUANTIFICADOR)

**CADg:** Gens.

**CANd:** No gaire.

#### 4.2.1. Respuestas positivas: posibilidades

ADVERBIO + QUE + MA

**CADa:** Segurament que sí.

MA+ ADVERBIO/ LOC.ADV + VERBO

**CANb:** Sí, ja he acabat.

ADJETIVO

**CANc:** Perfecte

MA + CONJUNCIÓN + VERBO

**CANe:** Sí, perquè és dilluns

DETERMINANTE + ADJETIVO (CUANTIFICADOR)

**CANe:** Una mica

#### 4.2.2. Respuestas negativas: posibilidades

ADVERBIO + MN

**CANb:** Malauradament no

NOMBRE + VERBO + QUE + MN

**CANb:** La veritat és que no

MN + CONJUNCIÓN

**CANe:** No, per què?

MN + PRONOMBRE + VERBO

**CADd:** No, ho sento

LOCUCIÓN INTERJETIVA

**CADe:** Que va!

MN + ADVERBIO/ LOC.ADV.

**CANg:** No, mai.

MN + VERBO + ADVERBIO/ LOC.ADV.

**CANe:** No, estic bé.

CUANTIFICADOR + ADJETIVO

**CADf:** Gens segur.

MN + VERBO+ QUE + VERBO

**CANa:** No crec que puguin.

CUANTIFICADOR + ADVERBIO

**CADg:** Gairebé mai.



### 4.3. Posibilidades de respuesta comunes en portugués: gramática

MA/ MN

**BEDe:** Sim.

**BEDa:** Não.

ADVERBIO/ LOC.ADV + QUE + MA/MN

**BEDa:** Claro que sim.

**BEDe:** Claro que não.

ADJETIVO ADVERBIALIZADO + QUE + MA/MN

**MABf:** Lógico que sim.

**BEDe:** Lógico que não.

ADVERBIO/ LOC.ADVERBIAL

**BEDc:** Com certeza.

**BEDb:** Nunca.

ADVERBIO/ LOC.ADVERBIAL + MA/ MN

**MABe:** Hoje sim.

**MABb:** Infelizmente não.

#### 4.3.1. Respuestas afirmativas: posibilidades

ADVERBIO + ADJETIVO

**BEDe:** Muito triste.

VERBO + ADVERBIO

**MABf:** Gosto muito.

VERBO

**BEDf:** Gosto.

#### 4.3.2. Respuestas negativas: posibilidades

VERBO + QUE + MN

**BEDa:** Acho que não.

MN + VERBO

**MABg:** Não assisto.

**MABa:** Nem pensar.

#### 4.4. Posibilidades de respuesta comunes en inglés: gramática

MA/ MN + ADVERBIO/ LOC. ADVERBIAL

**TINg:** Yeah, very often.

**TINd:** No, not really.

**CINf:** Of course.

**TINf:** Not really.

MA/ MN

**CINa:** Yes.

**CINa:** No.

SUJETO + (MN) + VERBO + ADVERBIO (PROFORMA)

**TINa:** I think so.

**TINa:** I don't think so.

##### 4.4.1. Respuestas positivas: posibilidades

MA + ADVERBIO/ LOC. ADVERBIAL

**TINa:** Yes, of course.

MA + VERBO/ORACIÓN

**TINc:** Yeah, I'd like that, what shall we seem?

MA + ADVERBIO/ LOC. ADVERBIAL + VERBO + DO (PROFORMA)

**CINa:** Yes, I really do.

MA + DETERMINANTE + ADJETIVO (CUANTIFICADOR)

**TINe:** Yeah, a bit.

DETERMINANTE + ADJETIVO (CUANTIFICADOR)

**CINe:** A little.

MA + ADJETIVO + NOMBRE

**TINg:** Yes, every night.

##### 4.4.2. Respuestas negativas: posibilidades

ADVERBIO + ADVERBIO/ LOC. ADVERBIAL

**CINg:** Not a lot.

ADVERBIO/ LOC. ADVERBIAL + MN

**CINa:** Of course not.

#### 4.5. Clasificación de las respuestas pragmáticas

Una vez analizadas la estructura sintáctica de las respuestas gramaticales, clasificaré las repuestas relacionadas con la pragmática basándome en las máximas de Grice. Aportaré de cada idioma solamente ejemplos que sean representativos y los argumentaré relacionándolos con la teoría de Grice.

**BERG:** -¿Miras la televisión?

-Todos los días.

En esta respuesta podemos destacar que interlocutor viola la máxima de cantidad ya que (B) proporciona más información de la requerida y viola también la máxima de relación puesto que no es pertinente (es decir en lugar de responder sí la miro, dice que la mira todos los días, lo cual no se le preguntaba). Finalmente, el oyente aplica el principio de cooperación y presupone que si mira la tele todos los días es que sí que mira la tele, por lo tanto, la respuesta a la pregunta es afirmativa.

**CANc:** -Et sembla bé que anem al cine?

-No hi ha cap pel·lícula que m'agradi

En esta respuesta negativa podemos deducir que el interlocutor no quiere ir al cine. Su respuesta viola la máxima (B) de calidad ya que su contribución es más informativa de lo necesario. También infringe la máxima de relación por que su respuesta no es pertinente y finalmente viola la máxima de manera (B) porque no evita la ambigüedad y (C) no es breve. El oyente aplica el principio de cooperación y presupone que si no le gustan las películas no quiere ir al cine.

**MABf:** - Você tem certeza que gosta de trabalhar?

- Cem por cento

En esta repuesta con un grado elevado de certeza observamos que la respuesta a la pregunta es afirmativa. El hablante viola únicamente la máxima de cantidad (A) por que no aporta del todo la información necesaria para su interpretación, sin embargo como el oyente aplica el principio de cooperación puede entender que al interlocutor le gusta trabajar. Ya que observa que si le gusta al cien por cien está totalmente seguro de que le gusta mucho trabajar.

**TINd:** -Do you like biscuits?

-Who doesn't?

En esta respuesta afirmativa destacamos el hecho de que se ha respondido con una pregunta retórica que viola primeramente, la máxima de cantidad (A) ya que no es del todo informativa; además viola también la máxima de calidad (B) puesto que no tiene pruebas suficientes de que a todo el mundo le guste las galletas, por otro lado, viola también la máxima de relación puesto que no es pertinente y finalmente viola la máxima de manera (A) por que no evita la obscuridad en la expresión y (B) porque no evita la ambigüedad. Sin embargo, el oyente logra captar su mensaje puesto que aplica el principio de cooperación y presupone que a todo el mundo le gustan las galletas, por lo tanto a su colaborador también le gustan las galletas.

NARd: -**Nravitsya li vam pechen'ye?**

*'¿Te gustan las galletas?'*

-Revoshodnoe pechen'e.

*'Son muy ricas'*

En esta respuesta podemos observar que el hablante viola en primer lugar la máxima de cantidad (A) ya que no aporta toda la información requerida, también viola la máxima de relación por no ser pertinente y finalmente viola la máxima de manera (A) puesto que no evita la obscuridad de expresión. Sin embargo, el oyente puede captar el mensaje debidamente gracias al principio de cooperación y porque presupone que si encuentran las galletas muy ricas significa que le gustan.

#### **4.6. Conclusiones parciales**

En los epígrafes anteriores hemos recopilado las posibles respuestas a preguntas totales en idiomas de diferentes familias lingüísticas (Español, Catalán, Portugués, Inglés y Ruso) y además, hemos analizado la estructura gramatical de las respuestas y los matices de las respuestas pragmáticas, de ello sacaremos:

- 1) Las respuestas gramaticales suelen tener una estructura sintáctica variada, sin embargo, predomina la presencia de los marcadores polares y muchas de las veces se responden a las preguntas con adverbios como por ejemplo: *Obviamente, Claro*, etc. Además en las lenguas romances analizadas en este estudio, destacamos el hecho de que hay estructuras comunes en todas ellas que están formadas de la siguiente manera: ADVERBIO + QUE + MARCADORES y MARCADORES + VERBO. Finalmente, hay una estructura similar en

dos lenguas romances( español y catalán) y germánicas que es la siguiente:  
MARCADORES + ADVERBIO.

- 2) Las respuestas pragmáticas analizadas detalladamente tienen en común en todas las lenguas el hecho de que todas aplican el principio de cooperación, sin embargo no todas violan las mismas máximas. Las violaciones presentes en todas las respuestas analizadas son las violaciones de cantidad y de relación, sin embargo, la respuesta analizada del inglés es la única de los cuatro idiomas que viola la máxima de calidad. Finalmente, destaco el hecho de que la violación de manera(A, B, C) se manifiesta en lenguas de diferentes familias lingüísticas, son ellas el catalán, inglés y ruso.
- 3) Toda la información recogida y analizada de las respuestas a preguntas totales en diferentes idiomas nos será útil en el aula del ELE para poder enseñar las principales estructuras sintácticas del español relacionadas con este tema y poder ayudar a los alumnos en sus dificultades teniendo en cuenta la estructura de su L1.

## 5. La enseñanza de las respuestas en el aula de ELE: ¿cómo debe hacerse?

En los subapartados siguientes se revisa, por una parte, el plan curricular del Instituto Cervantes con el objetivo de ver qué aspectos relacionadas con las respuestas a preguntas deben enseñarse en cada nivel curricular, y por otra se aporta una reflexión preliminar sobre los contenidos que deberían enseñarse que hemos podido deducir de las encuestas.

### 5.1. Plan curricular del Instituto Cervantes

Para tener una noción básica sobre qué enseñar en cada nivel de aprendizaje en el aula del ELE, he recopilado algunos de los aspectos tratados en este trabajo que aparecen en el plan curricular del Instituto Cervantes, como por ejemplo, los marcadores afirmativos y negativos, las maneras de rechazar una invitación o aceptarla, etc. Todo esto nos servirá más adelante para poder elaborar una guía didáctica adaptada a cada nivel y relacionada con las respuestas afirmativas y negativas a distintos tipos de preguntas. Seguiré en la medida de lo posible el orden propuesto por el Instituto Cervantes y aportaré solo la información que vea conveniente para ilustrar ejemplos propuestos en este trabajo, puesto que, el material que encontramos en este plan curricular es muy extenso.

**Tabla 3. Adverbios nucleares o de predicados**

|    | <b>Circunstanciales facultativos de cantidad</b>                                    | <b>Identificativos polares, afirmativos y negativos</b> |
|----|---|---|
| A1 | Poco, mucho, bastante en posición postverbal ej.: <i>Duermo poco, estudio mucho</i> | <i>Sí, No, También, tampoco</i>                         |
| A2 | <i>Nada</i> como término de polaridad negativa : <i>No me gusta nada</i>            |   |
| B1 | <i>Mucho y poco</i> con posibilidad de movimiento dentro de SV                      |   |
| B2 | <i>Nada y nada me importa</i>   |   |
| C2 | Focalizado y con restricciones en la posición: <i>Mucho sabes tú</i>                |   |

**Tabla 4. Locuciones adverbiales**

|    | <b>Por qué</b>  |
|----|---|
| A1 | En posición inicial   |
| C1 | Doble interpretación:<br>1.Simple: Cuestiona la causa<br>2.Compuesto: No cuestiona la causa |

**Tabla 5. Valorar**

|    | <b>Positivamente</b>                      | <b>Negativamente</b>                |
|----|---|-------------------------------------|
| A1 | Movimientos de asentimiento con la cabeza | Movimientos laterales con la cabeza |

|    |                            |  |
|----|----------------------------|--|
| A2 | <i>Estupendo, Perfecto</i> |  |
|----|----------------------------|--|

**Tabla 6. Expresar acuerdo/ Desacuerdo**

|    | <b>Acuerdo</b>   | <b>Desacuerdo</b>  |
|----|--|--|
| A1 | <i>Sí, + repetición de una opinión / valoración afirmativa<br/>No, + repetición de una opinión / valoración negativa<br/>Yo, también<br/>Yo, tampoco</i>   | <i>No, + negación de una opinión / Sí, + afirmación de una opinión<br/>(No,) + opinión</i>   |
| A2 | <i>Sí, es verdad.<br/>Sí, para mí también tampoco + repetición de la opinión / valoración<br/>Sí, estoy de acuerdo.</i>  | <i>(No,) no es verdad.<br/>No estoy de acuerdo.</i>  |
| B1 | <i>Tienes razón Sí, está claro/ es evidente; Estoy de acuerdo con/ Estoy de acuerdo en; ¡Claro, claro!</i>   | <i>Yo no pienso lo mismo (que tú).<br/>A mí me parece que no / sí.<br/>No, no es cierto<br/>No, no es evidente<br/>Yo) no estoy de acuerdo contigo/ con eso<br/>¡Qué va!</i>   |
| B2 | <i>Sí/ No por supuesto<br/>Claro que sí/ No<br/>No hay duda de que sí<br/>Por supuesto<br/>Desde luego que sí/ no<br/>Sin duda/ Sin duda alguna</i>  | <i>Pues no<br/>No tienes razón.<br/>Creo que te equivocas.<br/>Claro que sí / no<br/>¡En absoluto!<br/>No estoy en absoluto de acuerdo.<br/>Estás (muy) equivocado.<br/>¿Pero cómo puedes decir eso?</i>                                       |
| C1 | <i>Estoy/ coincidido contigo<br/>Así es<br/>exactamente<br/>Efectivamente/ Evidentemente De eso no hay duda<br/>Sí, es indiscutible</i>  | <i>Yo no comparto tu idea / postura.<br/>Yo no coincidido contigo<br/>¡Para nada!<br/>(Pero) qué dices!<br/>De eso nada<br/>Eso no tiene ni pies ni cabeza.</i>  |
| C2 | <i>Yo también lo entiendo así;<br/>No puedo por menos que estar de acuerdo;<br/>Me sumo/adhiero a tu opinión;<br/>Eso es;<br/>¡Sí señor!<br/>¡Y que lo digas!<br/>¡Anda que no!<br/>¡Bien dicho!<br/>¡Así se habla!<br/>(Eso) por descontado<br/>(Eso) no hay quien lo niegue.</i> | <i>(Yo) no defiendo esa postura.<br/>(Pues) yo no / sí estimo.<br/>(Yo) no lo entiendo así.<br/>(Yo) no puedo menos que discrepar / disentir / estar en desacuerdo.<br/>¡Qué va a...!<br/>Eso lo dirás tú.<br/>¡Sí, hombre!<br/>¡Venga ya!</i> |

**Tabla 7. Mostrar escepticismo**

|    |  |
|----|--|
| A1 | <i>No sé.</i>  |
| A2 | <i>Depende, ¿no?</i>   |
| B1 | <i>Bueno, depende.<br/>Pues... supongo...<br/>¿Tú crees?</i> |
| B2 | <i>Ya</i>  |

|    |  |
|----|--|
|    | <b><i>Si tú lo dices... (Yo) no lo veo (tan) claro.</i></b><br><i>(Yo) lo dudo, (la verdad).</i>                                     |
| C1 | <i>(Yo) tengo mis dudas (al respecto).</i><br><i>No sé qué decirte.</i><br><i>No me convence del todo.</i>                           |
| C2 | <i>No sé qué quieres que te diga.</i><br><i>No me acaba de convencer.</i><br><i>No acabo de verlo.</i><br><i>(Eso) está por ver.</i> |

**Tabla 8. Expresar certeza y evidencia/ falta de certeza y evidencia**

|    | <b>Certeza/ evidencia</b>  | <b>Falta de certeza/ evidencia</b>   |
|----|--|--|
| A1 | Oración declarativa: “Yo me llamo María”   | Creo que   |
| A2 | <i>Estoy seguro + de que.</i><br><i>Sé que.</i>  | No estoy seguro  |
| B1 | <i>Estoy (totalmente / completamente) seguro</i><br><i>Seguro que...</i><br><i>Sé qué / quién / cuándo...</i><br><i>Está claro / Es evidente</i><br><i>No dudo...</i>  | <i>No estoy (muy / completamente / totalmente) seguro</i><br><i>No está claro / No es evidente</i><br><i>Parece... / Me parece que</i><br><i>Dudo (de) que +pres. subj. Supongo que...</i>   |
| B2 | <i>Estoy (absolutamente / firmemente / del todo) seguro / convencido</i><br><i>No hay duda de...</i><br><i>Sin duda (alguna),...</i><br><i>Es obvio que...</i><br><i>Evidentemente / Claramente</i>  | <i>No estoy (absolutamente / del todo) seguro / convencido de que +subj. Es dudoso... O.+ creo / imagino / supongo / digo yo</i><br><i>“Tendremos terminado el trabajo el martes, supongo.”</i><br><i>Tengo la sensación / impresión... Tengo (mis) dudas sobre / acerca de...</i> |
| C1 | <i>Sé con (absoluta / completa / total) certeza / seguridad.</i><br><i>Tengo claro.</i><br><i>No (me) cabe (la menor) duda.</i><br><i>Es indudable / innegable que.. Indudablemente / Ciertamente</i><br><i>Sin lugar a dudas,...</i><br><i>Lo que es evidente/ está claro es que...</i>   | <i>No tengo (tan) claro que... Cuestiono / Pongo en duda que... Sospecho que... Juraría que... Intuyo / Preveo / Presiento que...</i>  |
| C2 | <i>Me apuesto / me juego lo que quieras</i><br><i>Pongo la(s) mano(s) en el fuego. O.+ te lo digo yo</i><br><i>“Ese lo que quiere es sacarte el dinero, te lo digo yo.”</i><br><i>¡Declaración + como que me llamo + nombre!</i><br><i>“¡Ese me va a oír, como que me llamo Pepe!”</i><br><i>Me consta que... / Tengo constancia de que...</i><br><i>Salta a la vista que...</i><br><i>Cae por su propio peso que...</i> | <i>Pongo en tela de juicio que...</i><br><i>No las tengo todas conmigo.</i><br><i>Albergo mis / ciertas dudas sobre / acerca de.</i><br><i>(No) me atrevo a decir / afirmar. Tengo la corazonada de que...</i>   |

**Tabla 9. Expresar aversión**

|    |   |
|----|---|
| A2 | <i>Odio +SN/inf.</i><br><i>“Odio la música pop.”</i>                                      |
| B1 | <i>Odio que+ subj</i><br><i>No soporto</i><br><i>Me molesta...</i><br><i>¡Qué horror!</i> |



|    |  |
|----|--|
| B2 | <p><i>Detesto / Odio / No soporto que + subj.</i><br/> <i>Lo que más odio / detesto... es...</i><br/> <i>Me molesta / Me disgusta / Me horroriza que +subj.</i><br/> <i>Es odioso / detestable / asqueroso que...</i><br/> <i>¡Qué asco!</i></p> |
| C1 | <p><i>Me espanta...</i><br/> <i>Aborrezco</i><br/> <i>Me desagrada / Me repugna...</i><br/> <i>Es repugnante / aborrecible / abominable...</i></p>   |
| C2 | <p><i>Me produce aversión / rechazo.</i><br/> <i>Me da grima / dentera.</i><br/> <i>No puedo verlo ni en pintura.</i></p>  |

**Tabla 10. Responder a una orden/ petición o ruego**

|    | <b>Aceptar</b>   | <b>Rechazar</b>   |
|----|--|---|
| A1 | <i>Sí, sí</i>  | <i>No</i>   |
| A2 | <i>Sí, claro</i><br><i>Vale</i>  | <i>Lo siento, pero...</i><br><i>No puedo + justificación</i><br><i>No quiero / puedo +inf.</i>  |
| B1 | <i>Claro que sí</i><br><i>De acuerdo</i><br><i>Bueno / No sé, es que...</i><br><i>No (te) lo puedo prometer.</i>   | <i>Me encantaría, pero...</i><br><i>No puedo, es que...</i><br><i>Lo siento, pero va a ser imposible.</i><br><i>No pienso +inf.</i>   |
| B2 | <i>Encantado / Con mucho gusto</i><br><i>Sí, claro, ¡cómo no!</i><br><i>Por supuesto</i><br><i>Es / Será un placer.</i><br><i>Sí, pero (solamente) + O. condic.</i><br><i>Bueno, ya veremos</i>  | <i>Lo lamento, pero (es que)...</i><br><i>Desgraciadamente / Lamentablemente..., (es que)...</i><br><i>Me niego (rotundamente)</i><br><i>No tengo por qué hacerlo.</i><br><i>No me da la gana (+ de +inf.)</i><br><i>De ninguna manera / De ningún modo</i>   |
| C1 | <i>(Por mi parte) no hay inconveniente.</i><br><i>(Eso) está hecho.</i><br><i>Faltaría más.</i><br><i>¡Sin problema(s)!</i><br><i>Veré lo que puedo hacer:</i>   | <i>Me temo que es imposible / que no es posible...</i><br><i>Sintiéndolo mucho, me es / resulta imposible.</i><br><i>O. concesiva</i><br><i>“Te pongas como te pongas, no lo pienso hacer.”</i><br><i>Por nada del mundo / Ni por todo el oro del mundo</i><br><i>Ni hablar / Ni loco / Ni pensarlo / Ni lo sueñes.</i>   |
| C2 | <i>A tu (entera) disposición</i><br><i>Como / Lo que tú ordenes / digas / dispongas.</i><br><i>Haré (todo) lo que esté en mi mano.</i><br><i>Haré lo imposible.</i><br><i>No hay más que hablar.</i><br><i>Tus deseos son órdenes (para mí).</i><br><i>A tus órdenes</i> | <i>Lamento tener que darle una negativa, pero...</i><br><i>No me queda otro remedio que negarme.</i><br><i>No es mi intención desautorizarlo / desacatar su autoridad, pero.</i><br><i>No estoy dispuesto (a...)</i><br><i>No paso por... / Por ahí no paso.</i><br><i>De eso nada</i><br><i>Sí, hombre... ¿y qué más?</i><br><i>Lo tienes / llevas claro / crudo.</i><br><i>¡Porque tú lo digas!</i><br><i>Espera sentado / Por encima de mi cadáver</i> |

**Tabla 11. Dar/ Denegar permiso**

|    | <b>Dar permiso</b> | <b>Denegar permiso</b>                 |
|----|--------------------|--|
| A1 | <i>Sí</i>          | <i>No + atenuador: “No, lo siento”</i> |
| A2 | <i>Sí, claro</i>   | <i>Atenuador + pero...</i>             |

|    |  |  |
|----|--|--|
|    | Afirmación reforzada + imperativo<br>[-¿Puedo abrir la ventana?]<br>-Sí, sí, ábrela.   | [-¿Puedo abrir la ventana?]<br>-Perdona, pero estoy resfriado.<br>No, está prohibido.  |
| B1 | Claro (que sí)<br>(Afirmación reforzada) + Imperativo reforzado o reduplicado<br>“Sí, claro, fuma, fuma.”<br>Bueno<br>Bueno, vale, pero...   | (No, + atenuador) + no se puede + (inf.)<br>(Atenuador,) es que...   |
| B2 | Por supuesto (que sí)<br>¡Cómo no!<br>Como / Donde / Cuando quieras.<br>Estás en tu casa.<br>“-¿Puedo pasar un momento al baño?<br>-Estás en tu casa.”<br>Bueeno.<br>[con alargamiento de la vocal tónica]   | No, salvo / excepto que...<br>No puedo / pienso permitir / dejar / autorizar...<br>Me temo que no.<br>Atenuador + no es posible.<br>De ninguna manera / De ningún modo                                 |
| C1 | Tienes / Cuentas con / Te doy mi autorización / permiso / consentimiento.<br>Eso ni se pregunta.<br>Faltaría más.<br>Sí / Vale, pero que...  | Ni pensarlo / Ni hablar / Ni lo sueñes / Ni lo pienses / Ni se te ocurra.<br>En modo alguno  |
| C2 | ¡Sí, hombre, sí / Claro!<br>(Ya sabes que) cuentas con toda mi confianza para.<br>(Permiso) concedido / autorizado.<br>No tengo nada que objetar.<br>Concedido / De acuerdo, pero sin que sirva de precedente.<br>Si te dejas, es por..., que si por mí fuera... | Permiso denegado.<br>Pres.indic.+ porque te lo digo yo / te pongas como te pongas / y punto.<br>¡Que te crees tú eso!<br>¡Vas listo!<br>¡Ni se te pase por la imaginación!<br>Por encima de mi cadáver |

**Tabla 12. Aceptar/ Rechazar una propuesta**

|    | <b>Aceptar</b>  | <b>Rechazar</b>   |
|----|---|---|
| A1 | Sí, gracias   | No, (muchas) gracias  |
| A2 | Sí, vale<br>Vale, ¿por qué no?<br>De acuerdo<br>Sí, pero...   | (No,) (no,) (muchísimas) gracias<br>(No,) lo siento   |
| B1 | Pues sí<br>Perfecto / Estupendo / Fenomenal / Fantástico<br>(Muy) buena idea<br>Vale, podemos quedar.<br>(Está) bien, de acuerdo<br>Con mucho gusto<br>Bueno, si insistes...                                | (No,) (no,) (muchísimas) gracias / No lo siento + es que<br>Pues / Bueno, es que...<br>Pues no<br>No puedo y lo siento (de verdad).<br>Prefiero... + excusa o explicación   |
| B2 | Por supuesto (que sí)<br>¡Cómo no!<br>Estaría fenomenal / estupendo / fantástico.<br>Sí, venga, vamos.<br>Me encantaría.<br>Será un placer.<br>Bueno, está bien, si insistes...<br>Bueno, (anda) está bien. | Eres muy amable, pero (desgraciadamente) no puedo.<br>Lo lamento, pero...<br>(Lo lamento, pero / Me temo que) no es / va a ser posible + excusa o explicación<br>Tengo que decirte que no.<br>¡Qué rabia! Te tengo que decir que no porque ya tengo otros planes. |

|    |   |  |
|----|---|--|
| C1 | <p><i>No te voy a decir que no.<br/>No me puedo negar.<br/>¿A qué esperamos?<br/>(Eso está) hecho.<br/>O.condic.subj.<br/>“No, a no ser que vayamos al sitio ese que a mí me gusta.”</i></p>  | <p><i>Siento perdérmelo, pero.<br/>(Te) voy a tener que decir que no.<br/>Precisamente / Justamente. no puedo.<br/>¿¡Qué dices!?<br/>Ni hablar / Ni pensarlo / Ni loco / Ni atado.</i></p>   |
| C2 | <p><i>Será para mí un placer / un gran honor (aceptar su amable invitación).<br/>No me lo pierdo / perdería por nada del mundo.<br/>Cualquiera se niega.<br/>¡Como para decir que no!</i></p> | <p><i>Me es / resulta imposible.<br/>Lamento tener que rechazar tu propuesta / ofrecimiento / invitación, pero.<br/>¡Para +inf.+ estoy yo!<br/>“Sí, claro, ¡para perder el tiempo bailando estoy yo”<br/>“Sí, hombre, para fiestas estoy yo.”<br/>(Yo) paso... [coloquial]</i></p> |

**Tabla 13. Expresión de la negación**

|    | <b>Tipos de negación</b>   | <b>Negación con refuerzo</b>  |
|----|--|---|
| A1 | <p><u>Directa</u><br/>Para responder a preguntas<br/>Para autocorregirse<br/><u>Reiterada</u><br/>1. Para corregir un enunciado afirmativo previo<br/>2. Para expresar acuerdo con una declaración previa</p>  |   |
| A2 | Reiterada  | Adverbios   |
| B1 | Velada. Preludios concesivos de oposición o desacuerdo <i>bueno, es que...</i>   | <p>Pronombres y adverbios negativos en posición posverbal: <i>nada, nadie, nunca, ninguno</i><br/>Preposiciones <i>hasta</i> y <i>desde cuando</i> introducen cláusulas temporales que funcionan como término de predicados no durativos<br/><i>No+ vocativo</i><br/>“-<i>No olvides cerrar la puerta.</i><br/>-<i>No, mamá</i>“</p>          |
| B2 | <p>Para confirmar<br/>“-<i>¿No te enfadas?</i><br/>-<i>No, de ninguna manera.</i>”<br/>Reiterada<br/>“-<i>¡Que no, hombre, que no!</i>”<br/>Enfática<br/>“-<i>De ningún modo, no me da la gana.</i>”<br/>Estresada (exclamando)<br/>Artificiosa (con negación atenuada: no digo ni que sí ni que no)</p> | <p><i>No + indefinido negativo</i><br/>Posposición de <i>alguno</i> con sustantivo</p>  |
| C1 | <p>Velada. Preludios concesivos de oposición o desacuerdo: <i>bien, si yo no digo que...</i><br/>Diluida<br/>“-<i>En parte alguna he visto cosa parecida</i>”<br/>Obviada (con posible reorientación): <i>¡qué va!, todo lo contrario, es que..., no faltaba más.</i></p>                                | <p>Adverbios<br/>Uso de <i>también / tampoco</i> para hacerse eco de una afirmación o negación anterior, ahora no enunciada o meramente supuesta<br/>Expresiones del tipo <i>en la / mi vida, mucho menos, gran cosa.</i><br/>Posposición de <i>alguno</i> precedido de <i>modo</i><br/><i>en modo alguno</i><br/>Superlativos partitivos</p> |

|    |  |  |
|----|--|--|
|    |  | <p>“No tengo la menor idea de qué se trata.”</p> <p>Ni+ sustantivo , infinitivo</p> <p><i>Ni siquiera</i></p> <p>Frases hechas con <i>ni</i> para denegar permiso</p>  |
| C2 | <p>Artificiosa</p> <p><u>Irónica</u> (afirmando lo contrario), con <i>sí, ya...</i></p> <p><u>Irónica doblada</u>: <i>sí, sí; ya, ya</i></p> | <p>Estructuras con valor comparativo, con <i>igual, semejante</i></p> <p>Frases hechas con <i>ni</i> para denegar permiso</p> <p>Modismos de polaridad negativa: <i>mover un dedo por alguien, pegar (un) ojo, dejar piedra sobre piedra, valer un pimiento.</i></p> <p>Expresiones negativas indirectas: <i>lo llevas claro, que te crees tú eso, y que si quieres...</i></p> |

**Tabla 14. Intensificación del acuerdo o desacuerdo con el interlocutor**

|    | <b>Recursos gramaticales</b>   | <b>Recursos suprasegmentales</b>   |
|----|--|--|
| B1 | <p>Repetición para mostrar acuerdo o desacuerdo</p> <p><i>claro, claro</i></p> <p><i>no, no</i></p>  | <p>Exclamaciones o interrogaciones-exclamaciones</p> <p><i>¡Qué va!</i></p>  |
| B2 |  | <p>Enunciados exclamativo-interrogativos</p> <p><i>¡En absoluto!, ¿¡de verdad!?, ¿¡en serio!?, ¡claro que sí!, ¡por supuesto!</i></p>  |
| C1 | <p>Verbos performativos</p>  |  |
| C2 | <p>Vocativos y refuerzos de la afirmación</p> <p><i>¡Sí, hombre, sí!</i>[acuerdo por la insistencia del interlocutor].</p> <p><i>¡Sí, hombre!</i>[desacuerdo rotundo].</p> <p>Afirmaciones y negaciones enfáticas</p> <p>“-¿Queréis cerrar la puerta, que tengo frío?</p> <p>-¡Pero, hombre, si está cerrada!</p> <p>- ¡Qué va a estar cerrada!”[Desacuerdo máximo].</p> | <p>Enunciados exclamativos o exclamativo-interrogativos</p> <p><i>¡Venga ya!</i></p> <p><i>¡Eso lo dirás tú!</i></p> <p><i>¡Y que lo digas!</i></p> <p><i>¿¡Que no?!</i></p> |

En nuestro estudio, observamos muchos aspectos relacionados con las pautas que nos ofrece el instituto Cervantes. Una de ellas, es la utilización de los circunstanciales facultativos de cantidad de los adverbios que como cabe recordar, hemos explicado en el apartado (2.2.4) y que el instituto Cervantes recomienda enseñarlo en un nivel C2, pero podemos destacar el hecho de que los hablantes de las lenguas más próximas al español pueden interiorizar esta estructura en un nivel inferior.

Es interesante destacar también algo que está muy presente en las entrevistas, que es una estructura comuna en las lenguas analizadas: ADVERBIO + QUE + MARCADORES, esto en el plan curricular está representado por ejemplo, por la estructura *claro que sí* para expresar acuerdo o aceptar una propuesta en español y según este esquema esto debería enseñarse en un nivel B2.

Finalmente, muchas de las estructuras presentes en el plan curricular también se pueden observar en los idiomas estudiados. Esto es de gran ayuda para aplicarlo en el aula del ELE, puesto que, en el momento de enseñar una estructura castellana el alumno puede hacer comparaciones con su L1, así le resultará más fácil interiorizar la estructura propuesta. Ejemplo de ello es la estructura para expresar aversión a algo representada en español mediante las fórmulas, *odio, me desagradan*; estas estructuras, también las encontramos de igual manera en los idiomas estudiados en este trabajo: portugués, ruso e inglés, por lo tanto, en el momento de enseñar los gustos en español el docente podría recurrir a las lenguas maternas para explicar estas construcciones. Según el instituto Cervantes las estructuras más simples solo se explicarán en el nivel A2 y las más complicadas corresponderían a un nivel C2.

## **5.2. Líneas de investigación futura: Esbozo de propuesta didáctica**

Saber en detalle los orígenes de los marcadores afirmativos y negativos y además, intentar entender cómo podemos responder a preguntas de distintas maneras en diferentes idiomas nos puede facilitar la comprensión y *a posteriori* la ayuda a nuestros alumnos en el aprendizaje de estas estructuras en español. Esta investigación previa nos dará respuestas a diversas dificultades que puedan tener los estudiantes de español como lengua extranjera y además proporciona al docente una información útil para poder elaborar y desarrollar su clase de forma más clara y amena.

El punto de partida de esta investigación y, lo que más me motivó a hacerlo, fueron las prácticas externas que realicé durante un año lectivo en una academia de idiomas. Esta experiencia me aportó ideas para realizar una investigación y además me sirvió de apoyo para poder realizarla mediante la observación y convivencia con los alumnos. Desde el primer día de investigación siempre tenía la inquietud de saber cómo podemos responder a las preguntas en diferentes idiomas, y aproveché la oportunidad para investigar sobre ello. A parte de ello, siempre quise saber cómo funciona la mente de una persona que aprende un nuevo idioma y cómo su L1 puede influenciar a grandes rasgos este aprendizaje. Gracias a las prácticas externas, este trabajo de investigación y en gran parte algunas asignaturas de la carrera poco a poco fui descubriendo este maravilloso viaje que es aprender una L2, además, cabe destacar que una vez hace algunos años yo emprendía este viaje al llegar a España desde Brasil. Otro de los muchos temas relacionados con el aprendizaje del español que siempre me ha llamado la atención, fue cómo llegan a asimilar muchos estudiantes diversas estructuras particulares del español, como la cantidad de tiempos verbales o el extenso vocabulario que este posee. Sin embargo, de toda esta experiencia lo que más me inquietaba era descubrir la manera de ayudar a los alumnos a entender y aprender realmente el idioma de una forma más fácil y no tan

tradicional como siempre se ha hecho, además, al hacer las prácticas externas, me percaté de que aún me faltan herramientas y un poco más de conocimiento y experiencia para poder explicar bien a mis alumnos las estructuras del español. Por este motivo, decidí investigar sobre el tema y documentarme más, y por supuesto, esto solo es el principio, debido a que la motivación de seguir enseñando y de transmitir a los alumnos todo aquello lo que he ido aprendiendo al largo de mi vida es cada vez más grande y estoy convencida de que con esfuerzo y dedicación podré llevarlo a cabo.

Dicho esto, me gustaría añadir algunas ideas que creo que serían útiles para mejorar la docencia del español relacionada con las respuestas a las preguntas totales. Sin embargo, destaco una vez más que este es solo un punto de partida para lo que podría ser futuramente una propuesta didáctica, por lo tanto, en este momento no elaboraré ninguna propuesta, puesto que, como ya he citado anteriormente aún no dispongo de la formación debida para ello.

Respecto a la asimilación de los marcadores negativos y positivos, creo que no hay gran duda de cómo se deba hacerlo, sin embargo creo conveniente presentar siempre en primera instancia los marcadores polares existentes en español, y también las estructuras que podemos crear añadiendo estos marcadores. Para esto, podemos coger como punto de referencia las estructuras propuestas en el apartado (4), más adelante, en un nivel un poco más avanzado se podría introducir el uso de los marcadores acompañados de la reduplicación léxica para remarcar un enunciado o para denegar o aceptar una petición, esto podría hacerse con un poco de teatralización para que el alumno pueda interiorizar el sentido y el significado de esta reduplicación.

Cabría explicar también al alumno de forma continua y reforzada el significado y utilización del *también* y *tampoco*, siempre intentando detallar al máximo posible cuando utilizar uno u otro. Esto podría ser una tarea un poco difícil, puesto que, no todos los idiomas funcionan de igual manera, sin embargo, con un poco de insistencia y paciencia todo quedará resuelto. Utilizar siempre estas expresiones en la clase ayuda al alumno a asimilar el concepto, porque formará un esquema prototípico en su mente.

Finalmente, creo que estaría bien presentar al alumno, según el nivel, las diferentes posibilidades de respuestas tanto negativas como afirmativas sin el uso de los marcadores, y hacerles entender que son formas muy utilizadas en la lengua española mediante ejemplos reales y por medio de su utilización constante en las conversaciones que se lleven a cabo en el aula. Además, para asimilarlo de manera más amena se puede proponer juegos que consistan en entablar conversaciones y utilizar

estas estructuras en dicha conversación, esto provocará que con el tiempo los alumnos las utilicen de forma natural.

Por lo tanto, hay muchos temas interesantes relacionados con este estudio que se pueden llevar a cabo en el aula mediante diferentes perspectivas utilizando diferentes métodos. El docente debe saber cuál de ellos se adapta mejor a sus estudiantes.

## 6. Conclusiones

Las respuestas a las preguntas totales pueden parecer un tema del cual no haya mucho que decir, sin embargo, al adentrarnos en ello, nos damos cuenta de que realmente hay muchas posibilidades y que no todo se limita a *sí* o *no*. No siempre ha habido los marcadores polares ya que en un principio se respondían las preguntas de una forma diferente, no obstante, hoy en día muchos idiomas hacen uso recurrente de ellos. Por otro lado, algunos idiomas fueron capaces de reinventarse y crear maneras de afirmar o negar situaciones sin utilizar siquiera los marcadores polares. En lo que nos corresponde a los hablantes del español, disponemos de estos marcadores desde hace mucho tiempo pero no desde siempre. Como nos explica Corominas la afirmación antes era expresada mediante la repetición del verbo y más adelante evolucionó hasta llegar al adverbio *sí* que conocemos actualmente. De hecho, muchos idiomas conservan aún la estructura latina de repetición verbal, ejemplo de ello, sería el portugués, que la mayoría de veces, para responder a las preguntas de forma afirmativa lleva a cabo la repetición verbal.

Cabe destacar también que hoy en día en español, y en la mayoría de los idiomas, no nos aferramos solamente a los marcadores para responder a las preguntas sino que también, utilizamos diferentes estructuras gramaticales, como por ejemplo, los adverbios, o estructuras más complejas como el adverbio acompañado de un *que* y el marcador afirmativo. Además, podemos responder a las preguntas de forma indirecta y sin hacer referencia a nada de lo que se nos ha preguntado y mediante lo que respondemos el oyente puede deducir la respuesta definitiva. Esto ocurre gracias a la pragmática y el principio de cooperación que la mayoría de los hablantes lo aplicamos en el momento de hablar.

Por lo tanto, en la enseñanza del español como lengua extranjera, el docente tiene que ser consciente de que el español y muchos otros idiomas disponen de distintas opciones de respuestas y de que muchos de sus alumnos pueden no disponer de un marcador polar idéntico al del español en su L1, por lo tanto, deberá adaptarse a ello y deberá facilitar el aprendizaje al estudiante, mediante sus conocimientos y estrategias de docencia. Además, deberá transmitir de manera clara y sencilla el abanico de posibilidades de respuestas en español para que futuramente el alumno pueda utilizarlas de forma natural y entienda por qué se usa de esta manera y no de otra manera distinta.

Para finalizar, me gustaría añadir que estoy muy satisfecha con los resultados obtenidos en este estudio y vuelvo a destacar que no es un estudio muy elaborado si no que es un estudio piloto que



nos permite adentrarnos en el tema por si más adelante se quisiera elaborar una propuesta didáctica para facilitar el aprendizaje de estas cuestiones del español.

## 7. Fuentes y referencias bibliográficas

- Batllori, M. y Hernánz M.L.(2008, 2019 Y 2013). *En torno a la polaridad enfática en español y en catalán: un estudio diacrónico y comparativo*.
- Bosque, I. Y Gutierrez J. (2008). Sintaxis y discurso: Las oraciones interrogativas. En *Fundamentos de sintaxis formal* (1a ed. 710-720 ). Madrid: Ediciones Akal.
- Blackwell S. (2016) Implicatura y presuposición. En Gutiérrez- Rexach, J. *Enciclopedia Lingüística Hispánica* (ed.), (p. 633-649). Oxon- New York: Routledge.
- Coromina J. y Pascual A. (1983). Sí En *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (Vol. 7, 236-237). Madrid: Editorial Gredos.
- Coromina J. y Pascual A.(1981). No En *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (Vol. IV, p.231- 233). Madrid: Editorial Gredos.
- Coromines, J (1987). Sí En *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (Vol VII, P. 910- 913). Barcelona: Curial Edicions Catalanes.
- Coromines, J (1985). No En *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (Vol V, p. 938- 943). Barcelona: Curial Edicions Catalanes.
- Escandell V.. (2016) Pragmática. En Gutiérrez- Rexach, J. *Enciclopedia Lingüística Hispánica* (ed.), (p. 257-270). Oxon- New York: Routledge.
- Instituto Cervantes. (2007, 2008, 2012) *Plan curricular del instituto Cervantes (3a ed)*. Madrid: Biblioteca nueva.
- Roca, F. Suñer, A.(1997- 1998) Reduplicación y tipos de cuantificación en español. *Revista de la Facultat de Lletres de la universitat de Girona: Estudis de Morfologia*,17-18, 37- 64.
- Toyota, Junichi (2009) *On the evolutionary history of 'Yes' and 'No'*